



COMMENTS

HELLO, KAKIFLY HERE.

RAW OYSTERS ARE VERY DELICIOUS.

THANK YOU FOR YOUR PURCHASE.



kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

[510design.] 5GAS
COVER DESIGN ▶ KAZUO MIYAMURA
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS





kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

COVER-DESIGN : MELONBOOKS



C O M M E N T S

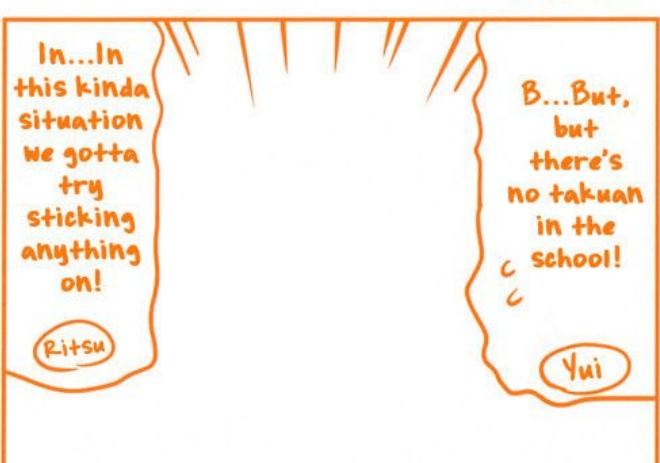
HELLO, KAKIFLY HERE.

RAW OYSTERS ARE VERY DELICIOUS.

THANK YOU FOR YOUR PURCHASE.







けいあん!!^{KONI}

3



MANGA TIME
KR
COMICS

PRESENTED BY

kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS
かきふらい

ENGLISH TRANSLATION BY

Houkago Translations

 Manga
Fire.co



KOTOBUKI TSUMUGI
KEYBOARD



TAINAKA RITSU
DRUMS



AKIYAMA MIO
BASS



HIRASAWA YUI
GUITAR



YAMANAKA SAWAKO
TEACHER



MANABE NODOKA
YUI'S FRIEND



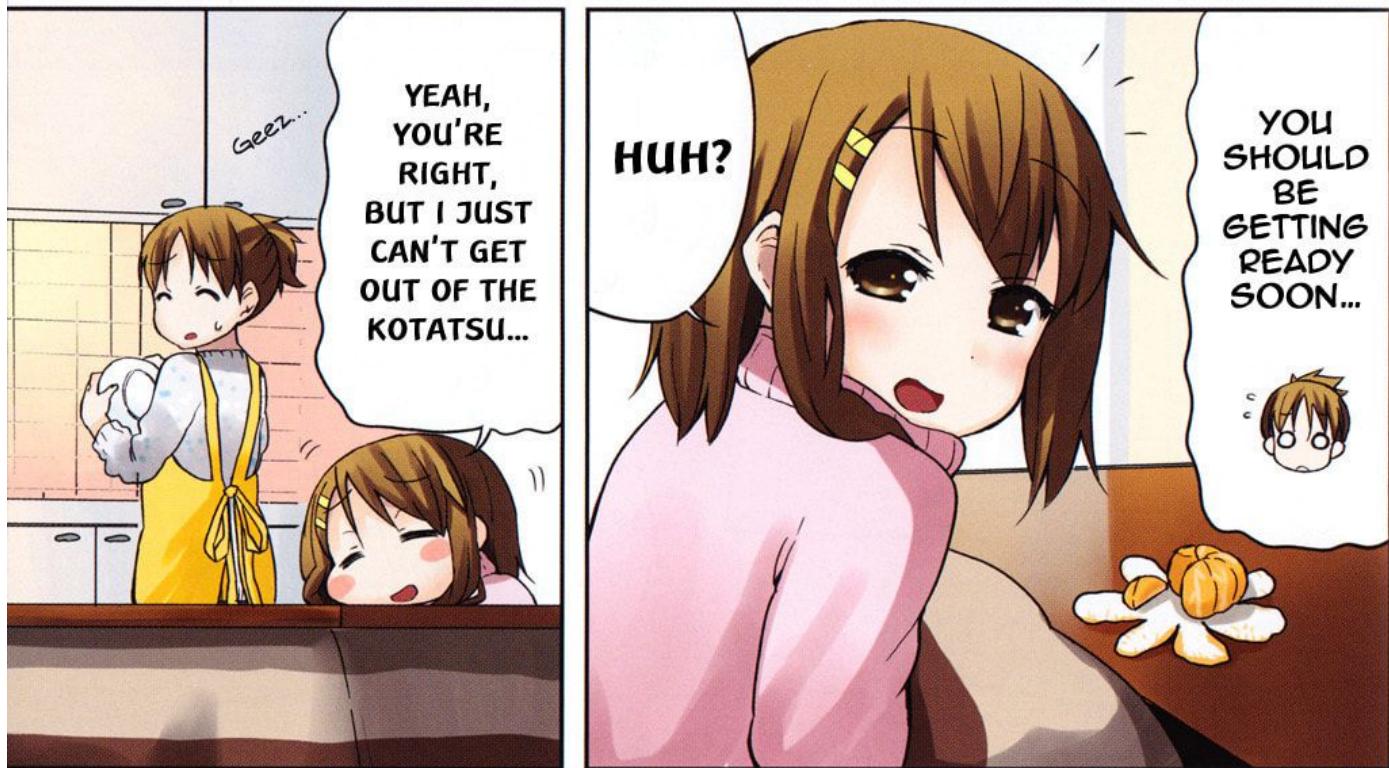
HIRASAWA UI
YUI'S YOUNGER SISTER



NAKANO AZUSA
GUITAR

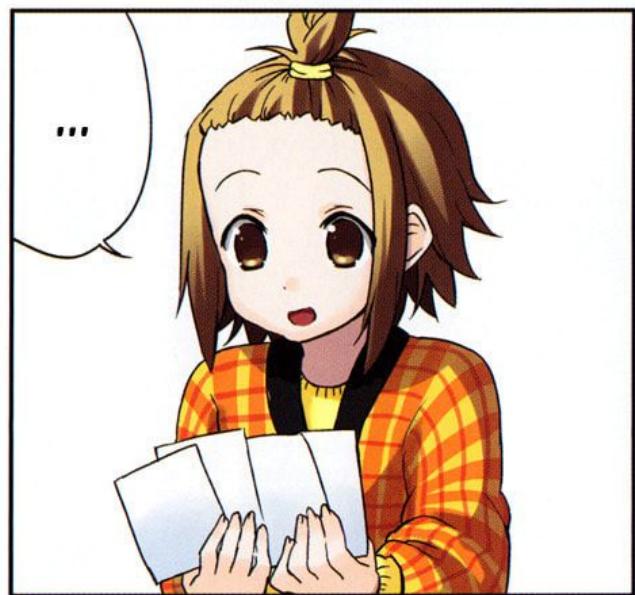


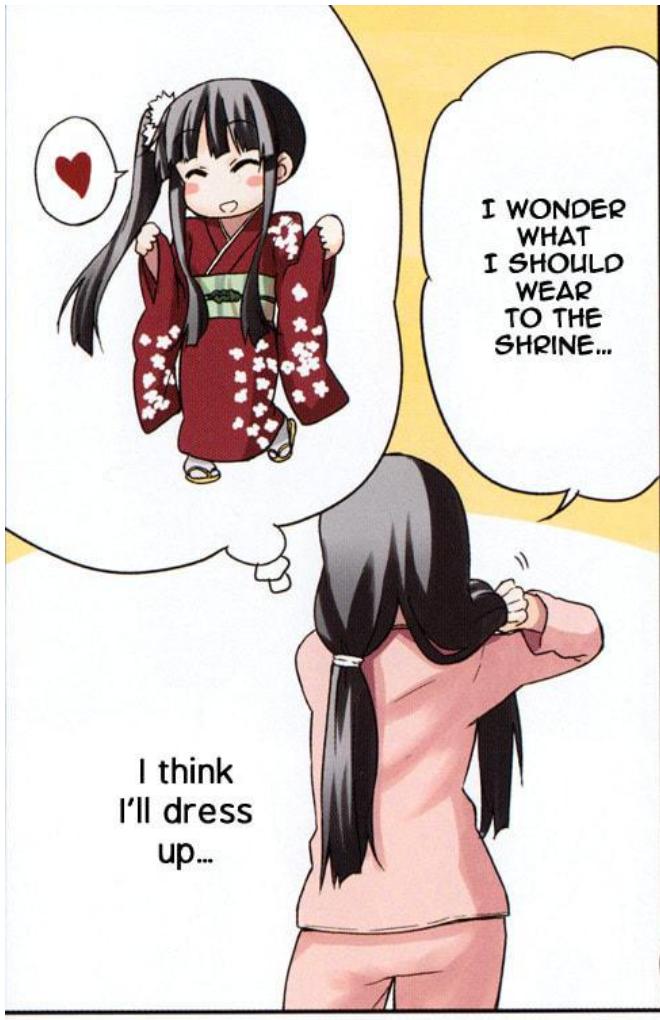
TL Note: On one of the first days of the year it is customary to visit a Shinto shrine (or a Buddhist temple) to pray for good luck and make wishes for the new year.



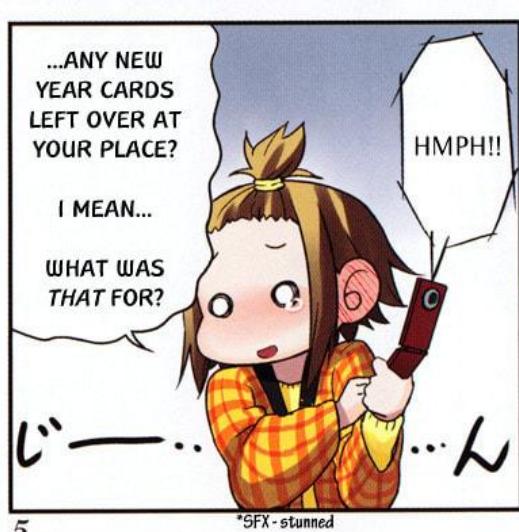
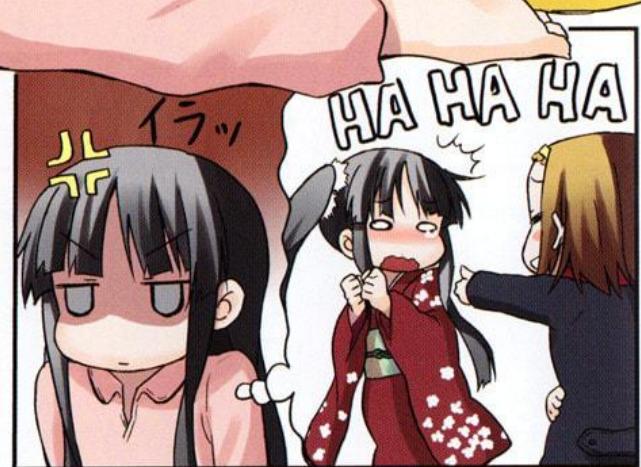
*SFX - quickly gets up



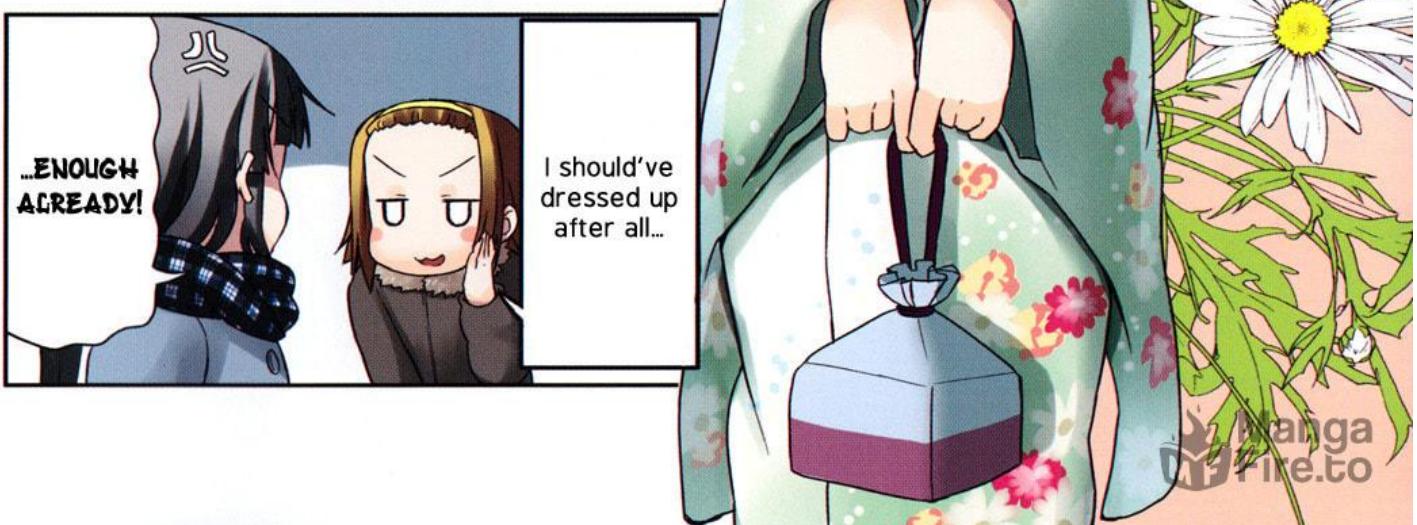
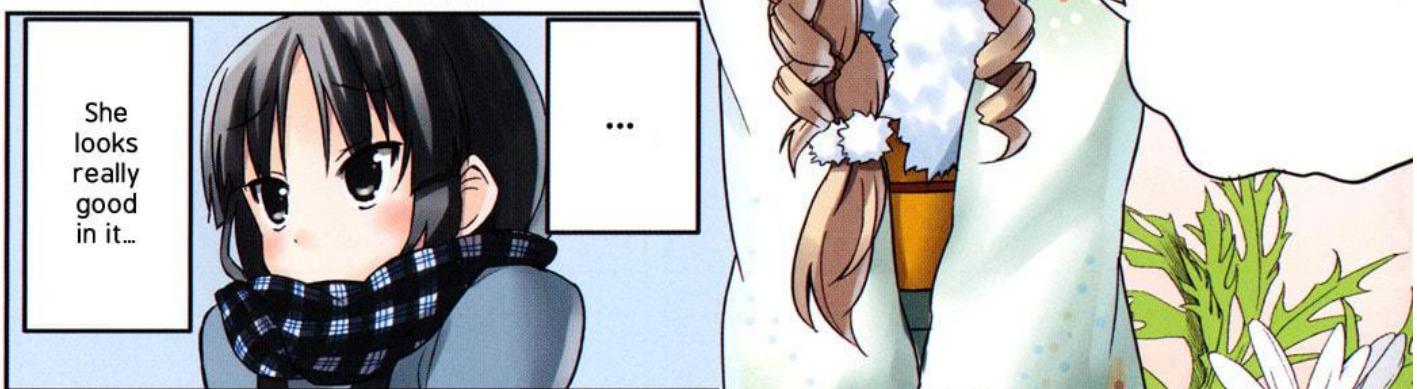




RITSU IS
GOING TO
MAKE FUN
OF ME AGAIN,
SO I'LL JUST
GO WITH MY
REGULAR
CLOTHES
THIS YEAR...

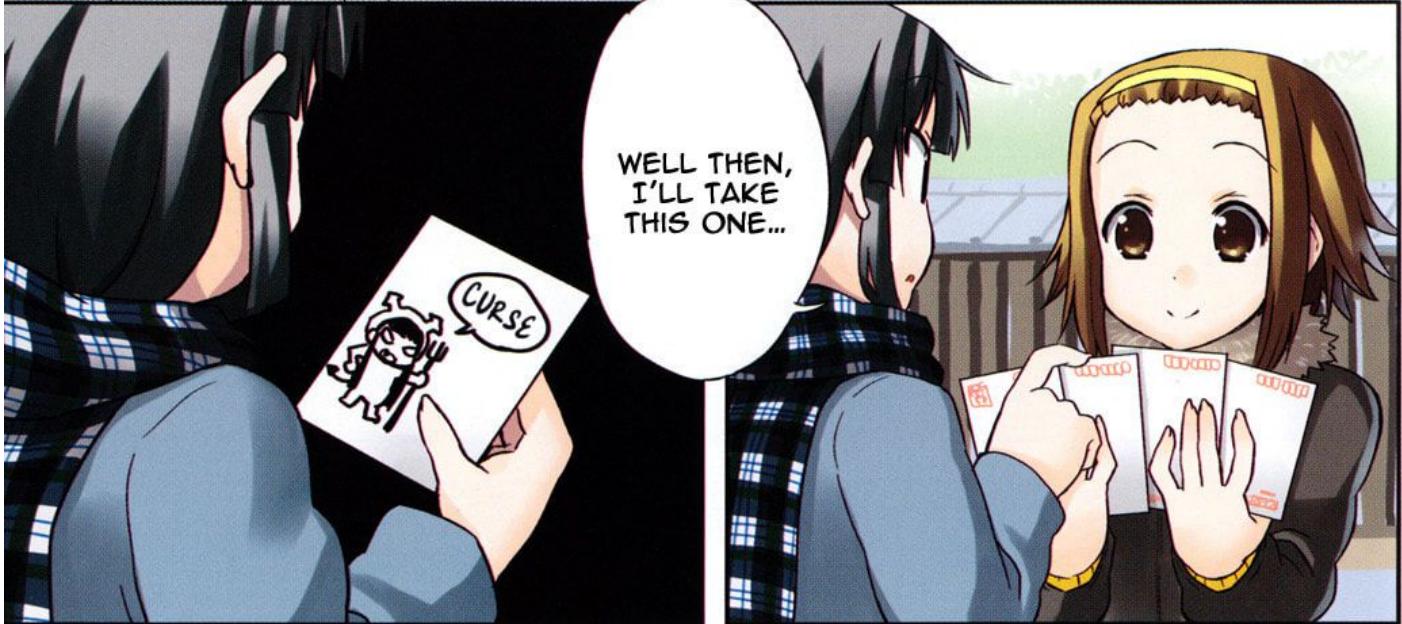


ほわー...

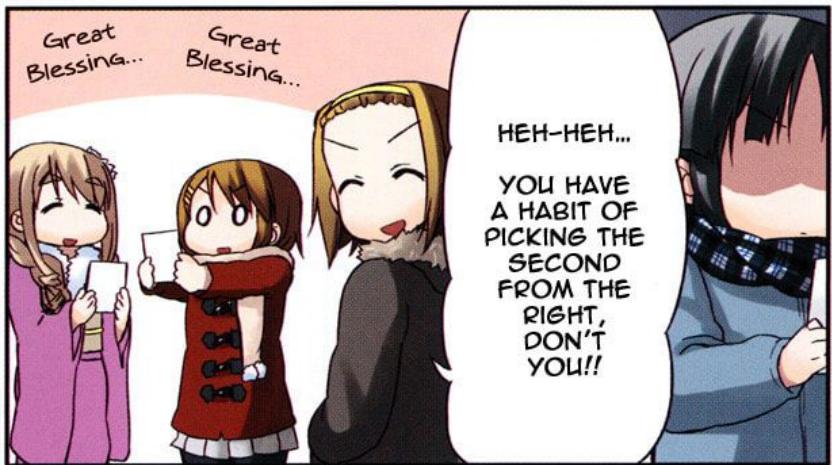




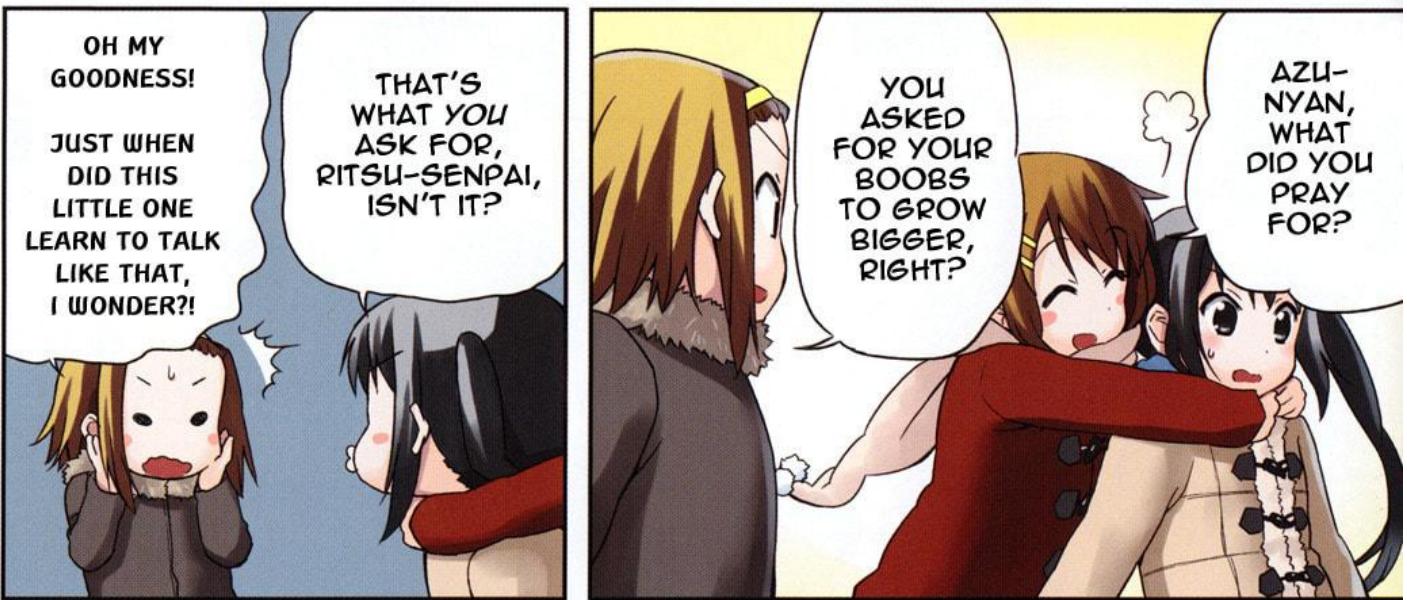
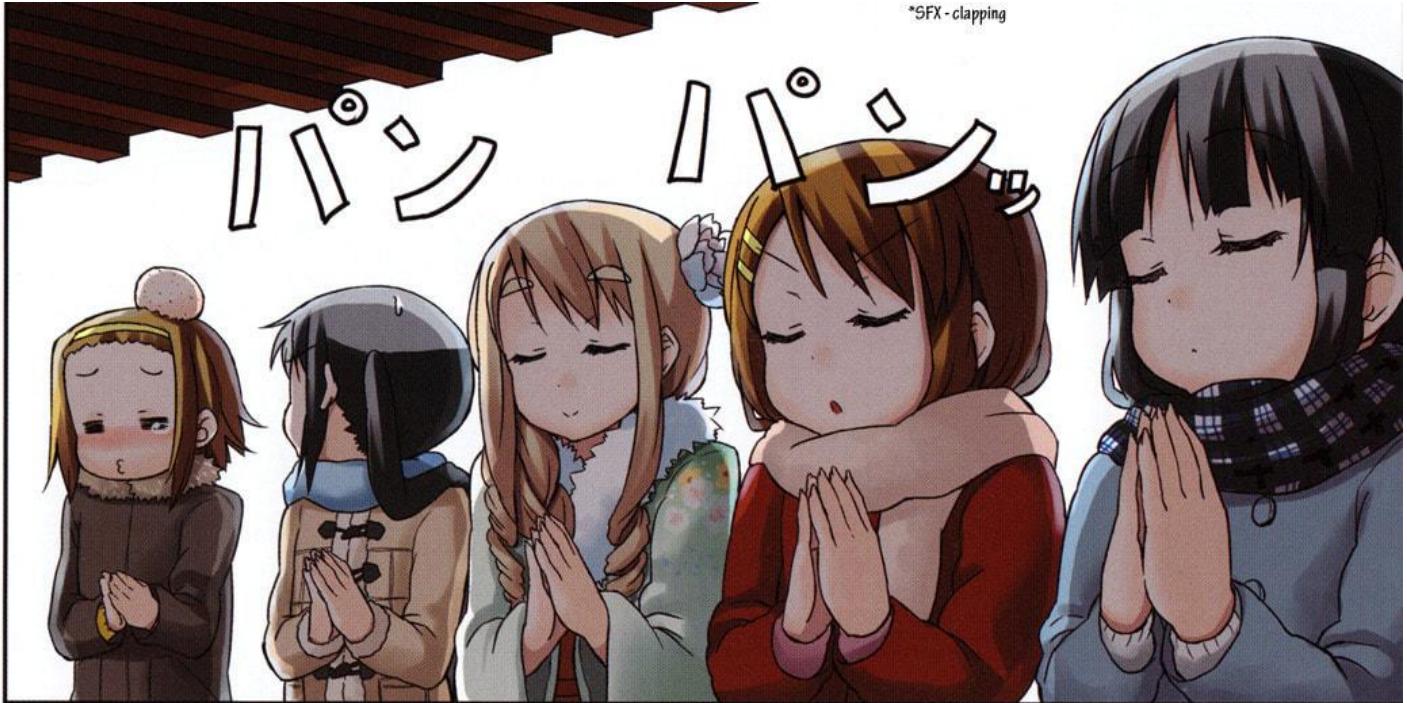
TL Note: During the first shrine visit of the year random fortunes (*omikuji*) are bought for a small amount of money (5 yen). These fortunes predict person's luck for the coming year and can be anything from Great Blessing to Great Curse. They also contain specific predictions like travel or illness.



TL Note: Bad fortunes include: Great Curse, Small Curse, Curse, Half-Curse, and Near-Curse.



TL Note: Good fortunes include: Great Blessing, Middle Blessing, Small Blessing, Blessing, Half-Blessing, Near-Blessing, and Near-Small Blessing.



TL Note: Ritsu is speaking like an old woman.







*SFX - shaking



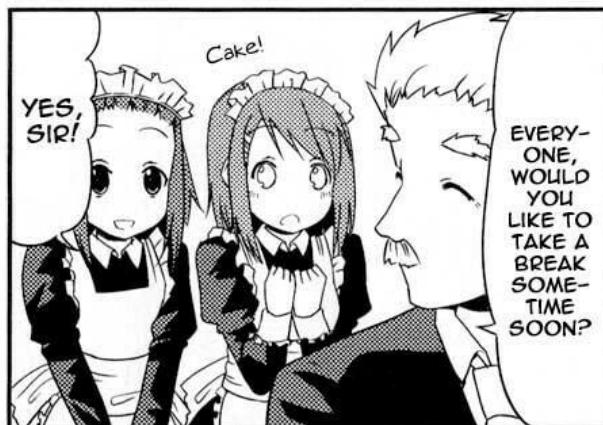
*SFX - squeeze!







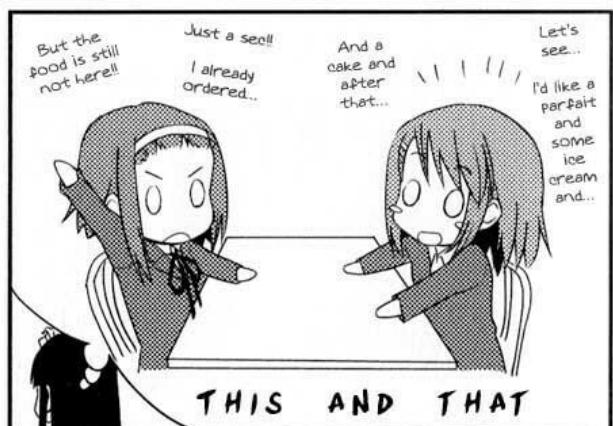


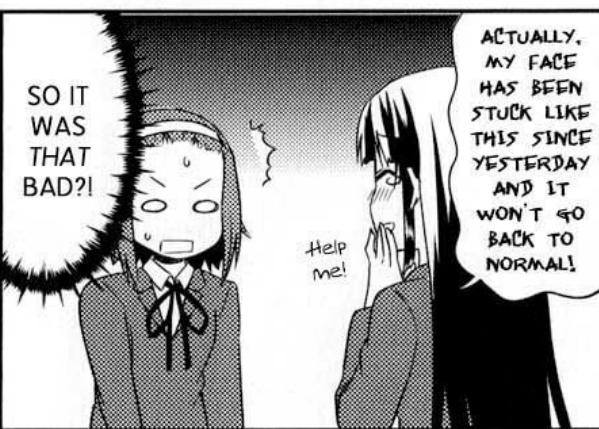
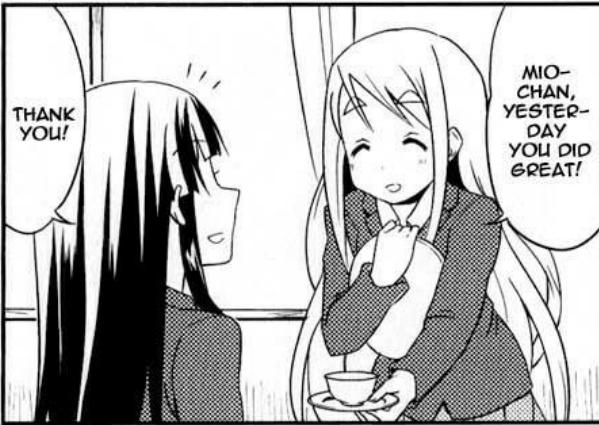
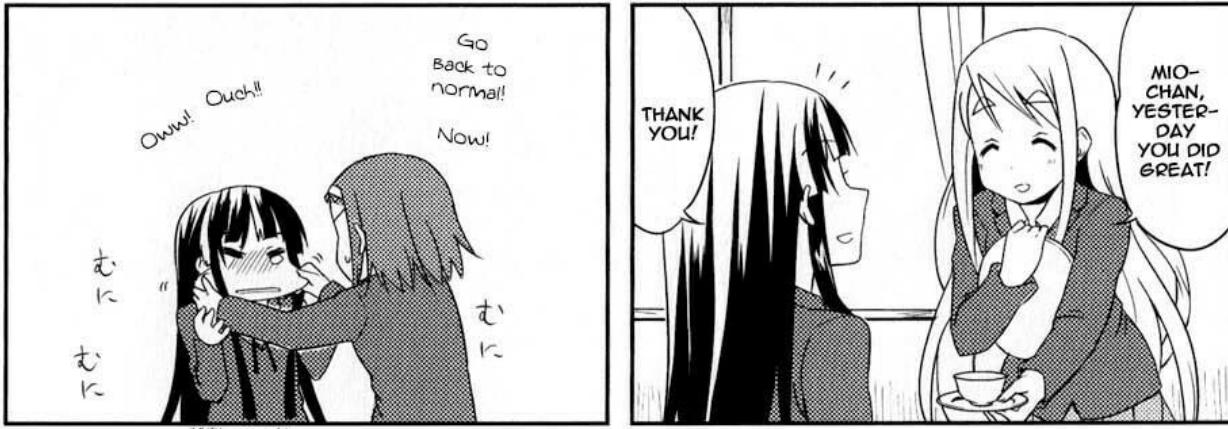


*SFX - sound of steam escaping



*SFX - discontent





Sensei,
why are you here?



Please give me
a raise...



Who are you?

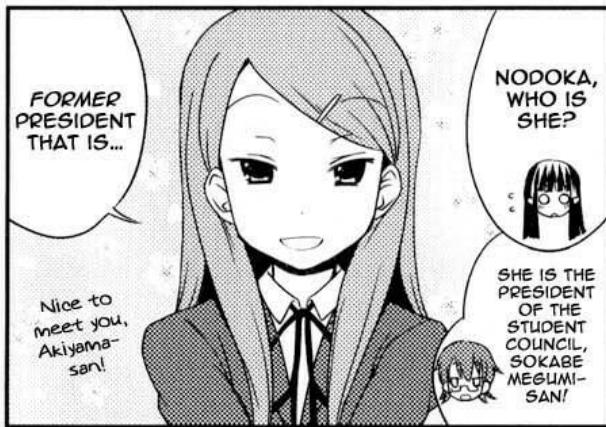


Please let me have
my turn in the limelight...

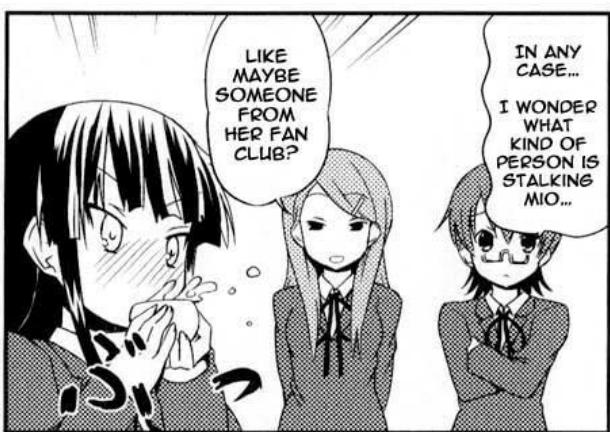






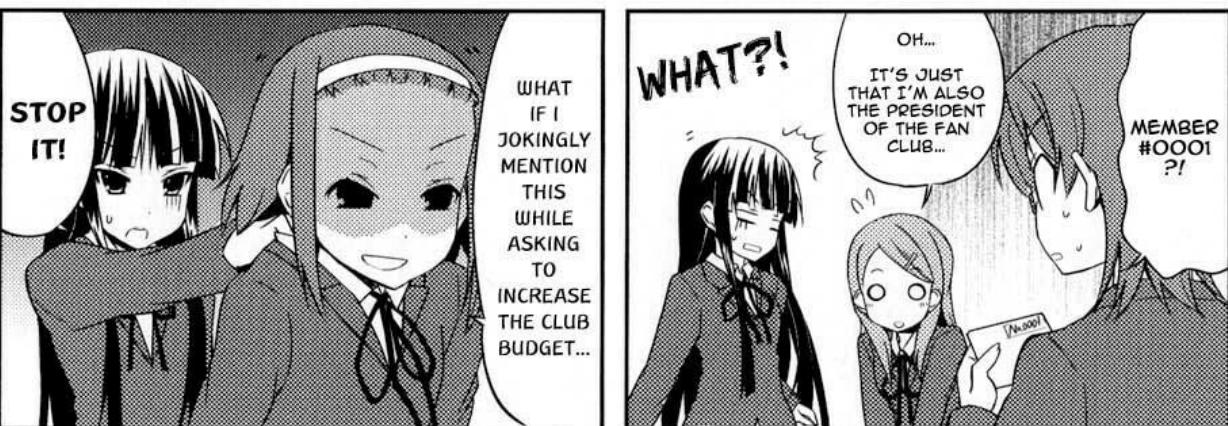
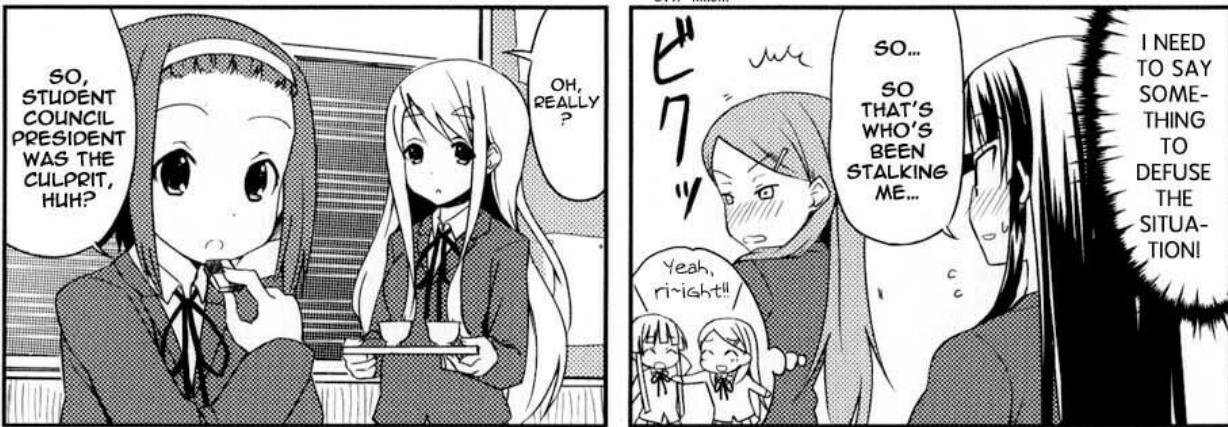


*SFX - clink!





*SFX - blushing





*SFX - suddenly!





*SFX - grab!

*SFX - cough





*SFX (above) - THUMP! (heartbeat)
*SFX - scrambling





*SFX - GRAB!

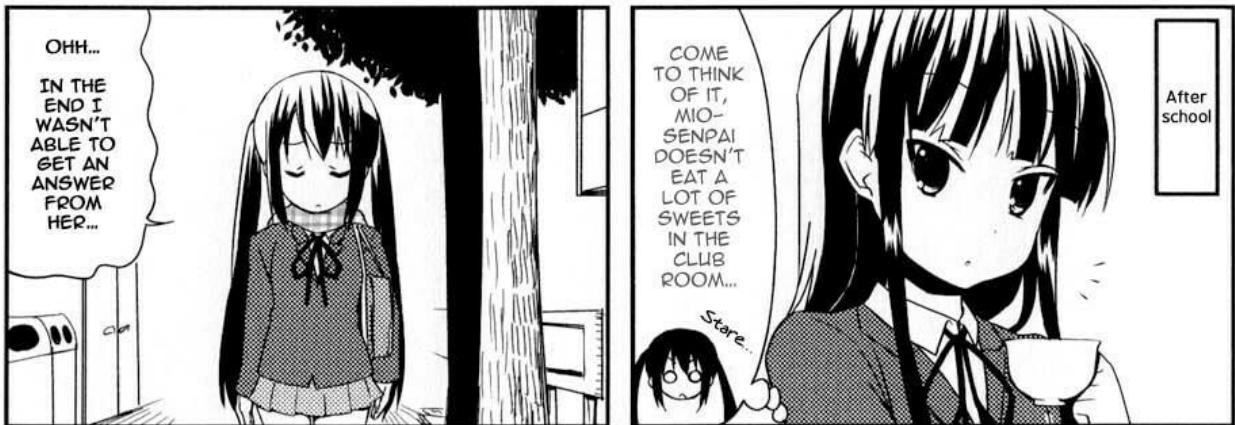
*SFX - long stare, eyes shining



*SFX - leering



*SFX - grinning





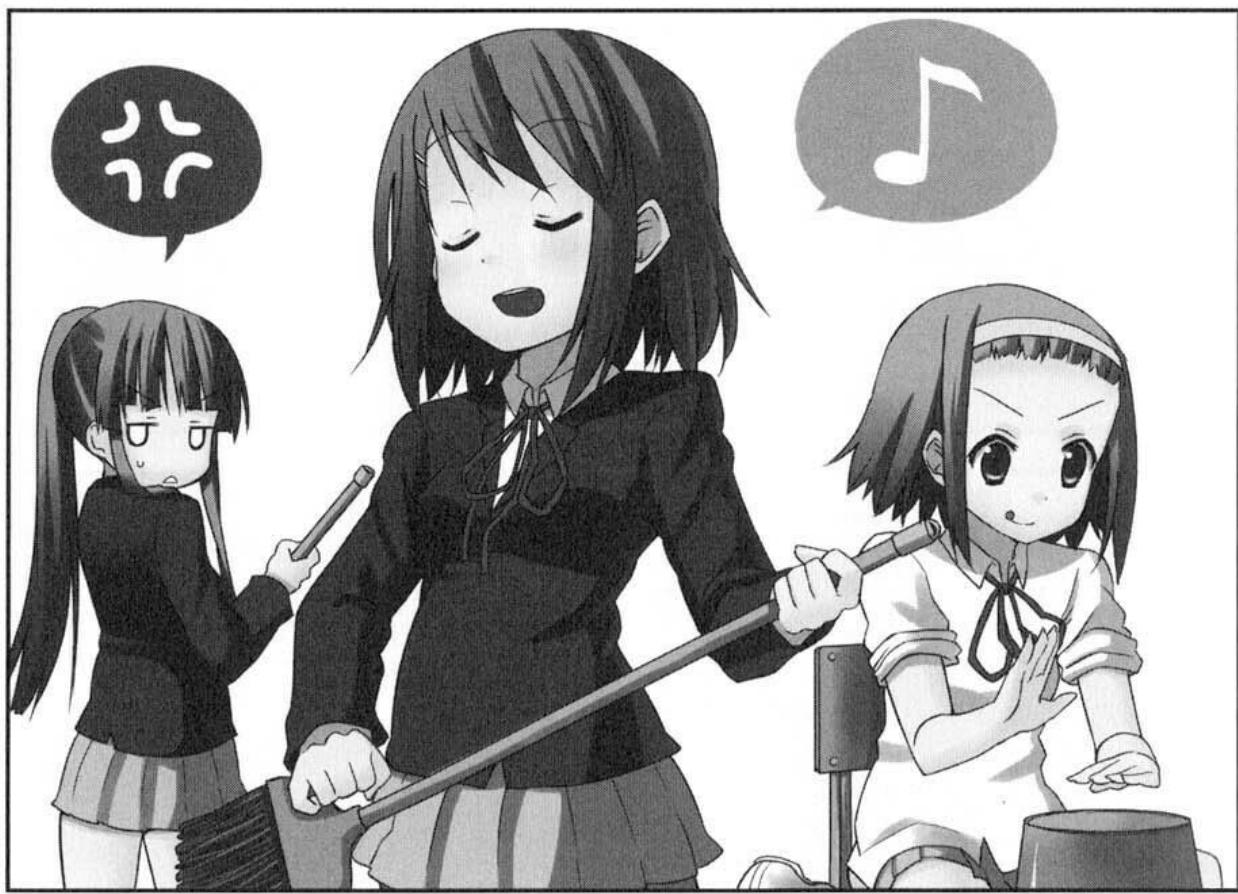


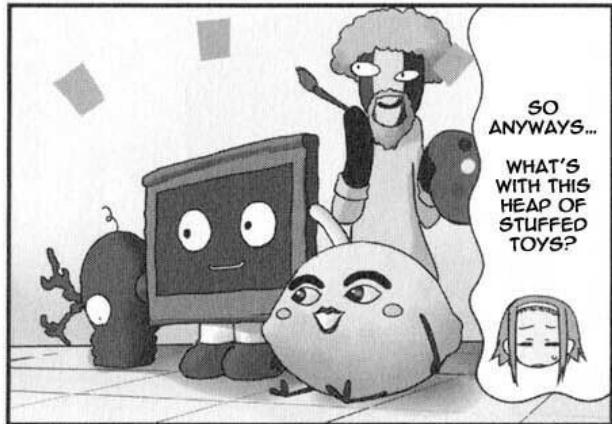
TL Note: Traditionally, on Valentine's Day females give chocolates (usually to a male). On White Day (March 14, one month after Valentine's Day), males are expected to return the favor, by giving gifts (usually more expensive) to the females they received chocolates from.



*SFX - rolling the candy in her mouth

Tl Note: Ritsu is literally saying "(she) stepped on a land mine", which is a slang expression used when someone says something that probably should not be said in front of others.





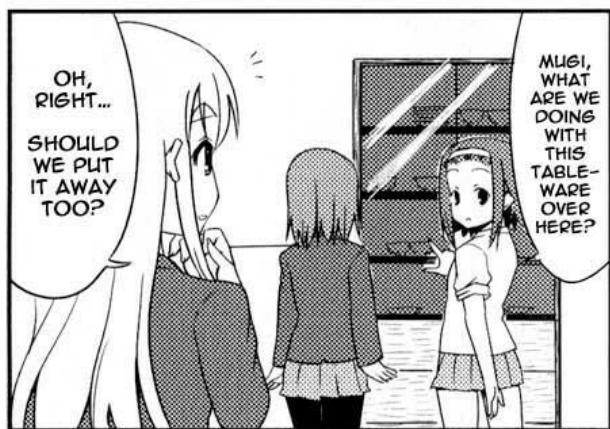
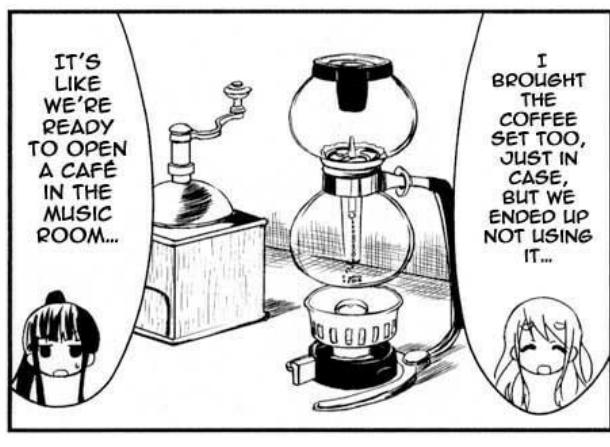
*SFX - TA-DA!

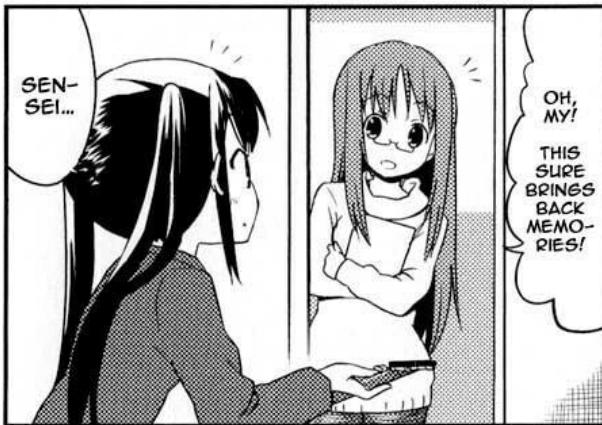
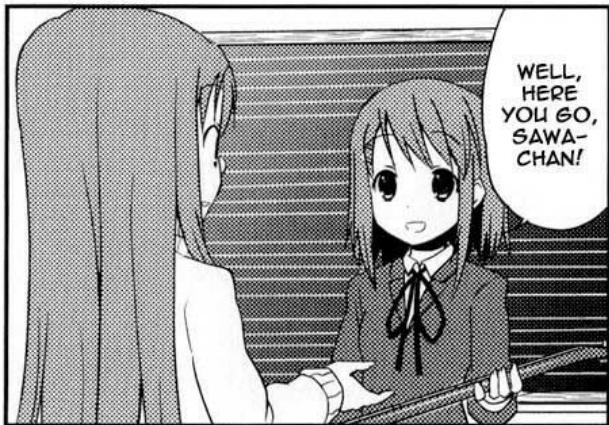


*SFX - sneakily

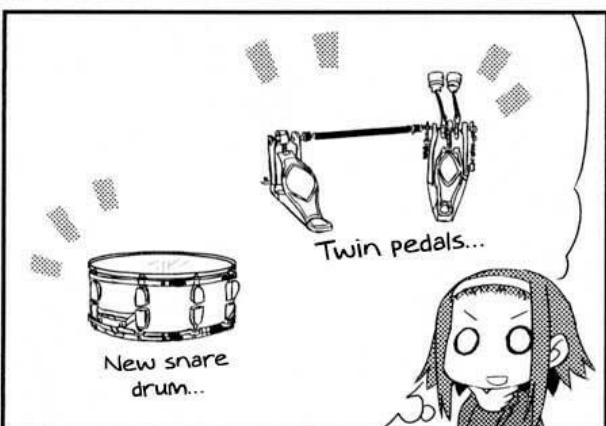


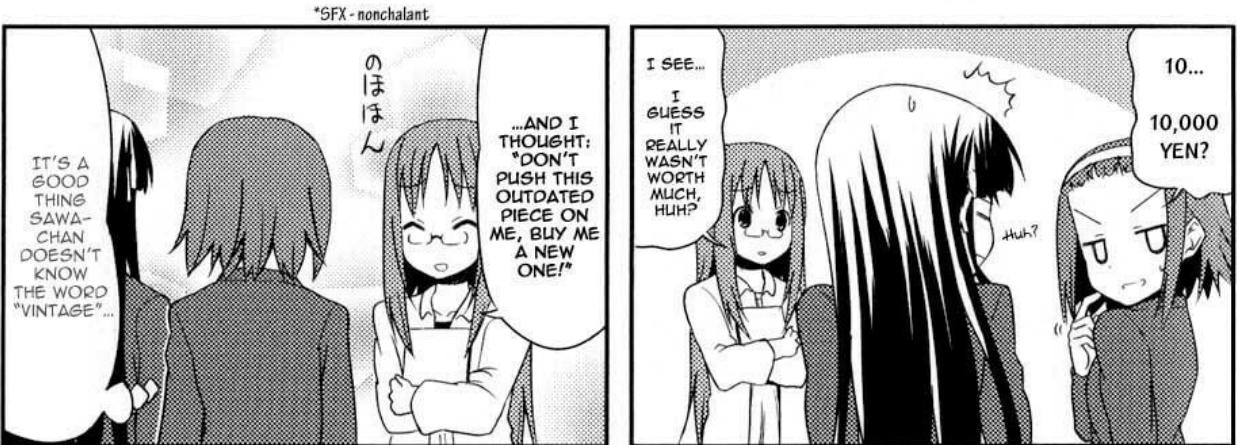
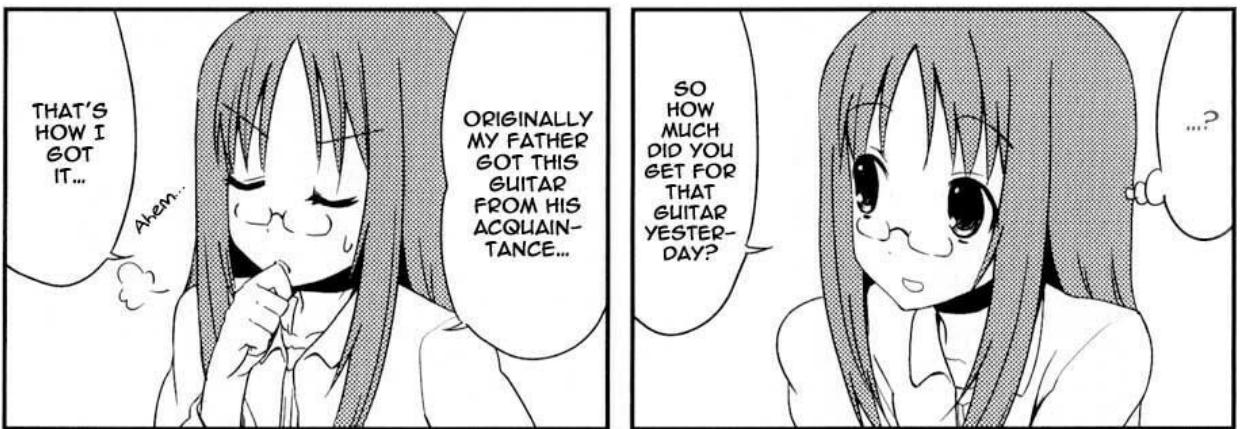
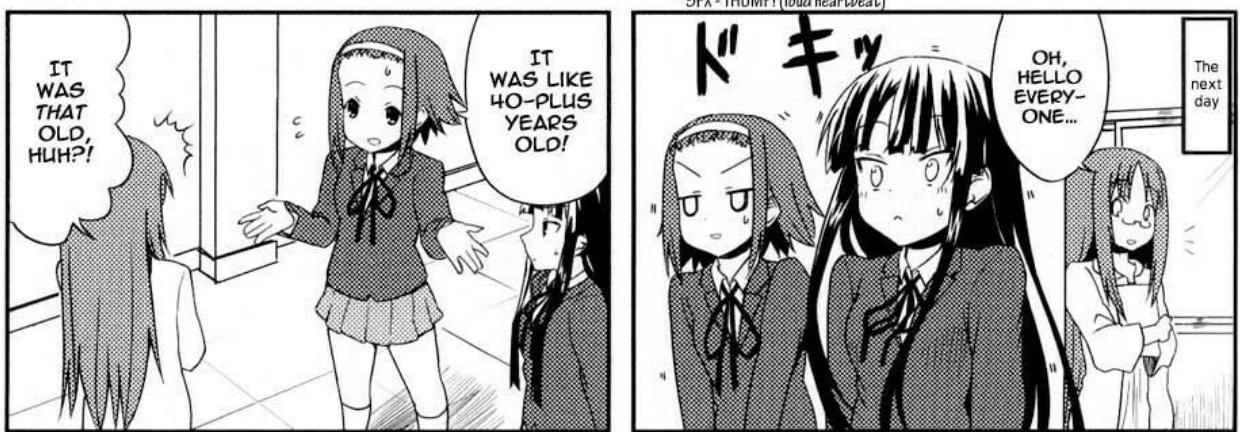
*SFX - hugging

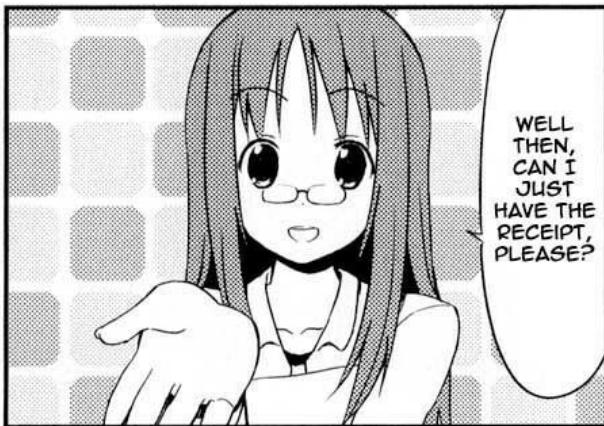






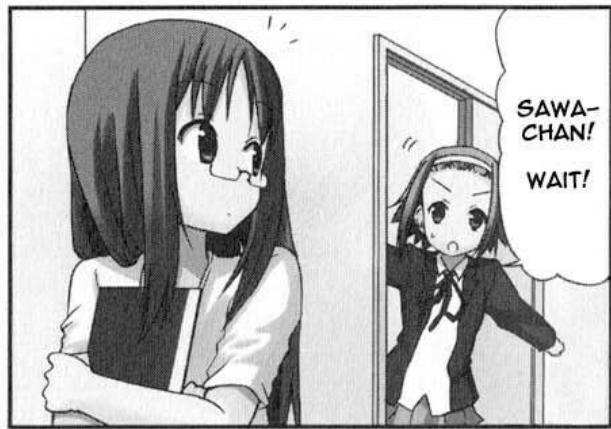
























TL Note: NEET = Not in Employment, Education or Training.

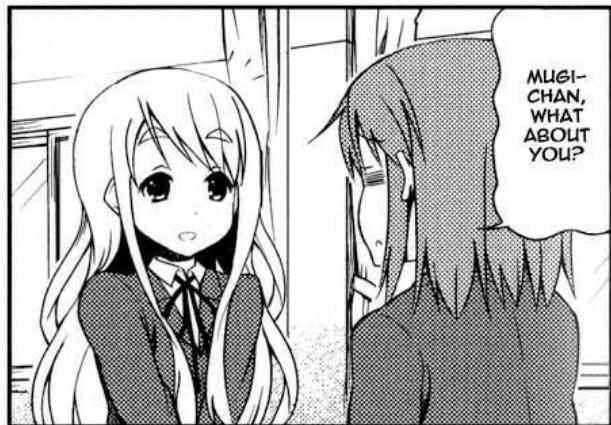
*SFX - sigh



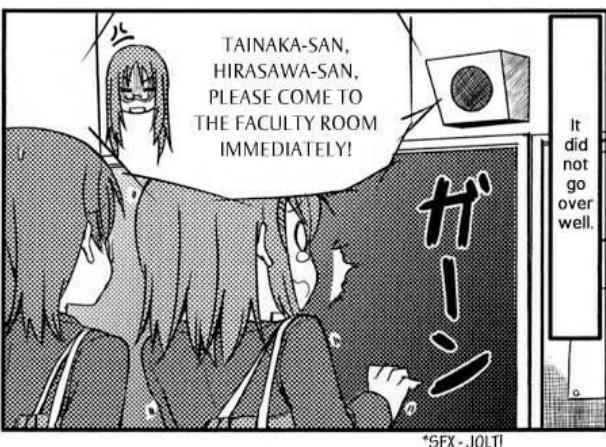
TL Note: The name of the university Nodoka has chosen was abbreviated in the original Japanese. It probably stands for Kyoto University, one of the top universities of Japan, which would explain Nodoka's remark.

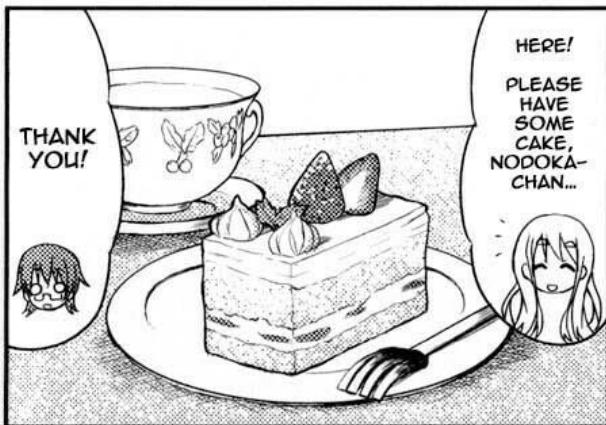


TL Note: Universities may request people with certain academic, artistic or athletic abilities and schools recommend their students according to those requests. Students who received recommendations can be admitted to the requesting universities without having to pass regular entrance exams (or upon passing simpler tests/exams).



TL Note: The name of the university Mugi has chosen was abbreviated in the original Japanese. It most likely stands for Japan Women's University, the oldest and largest of Japan's private women's universities.





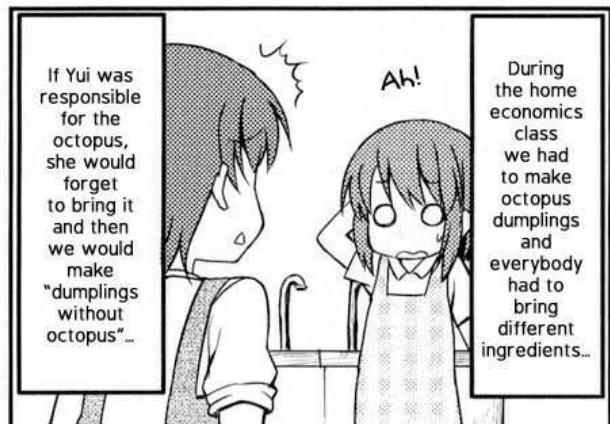
*SFX - itching to ask



*SFX - pulling

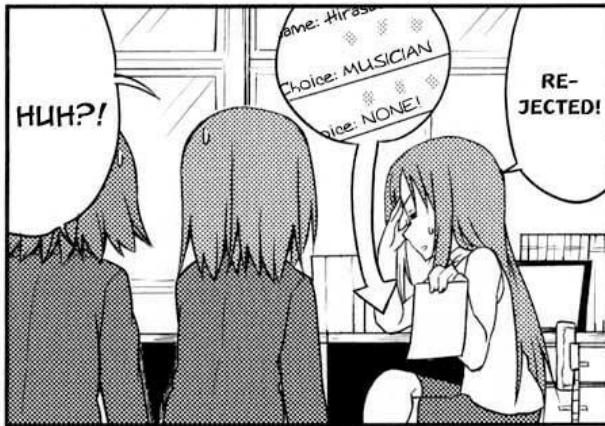


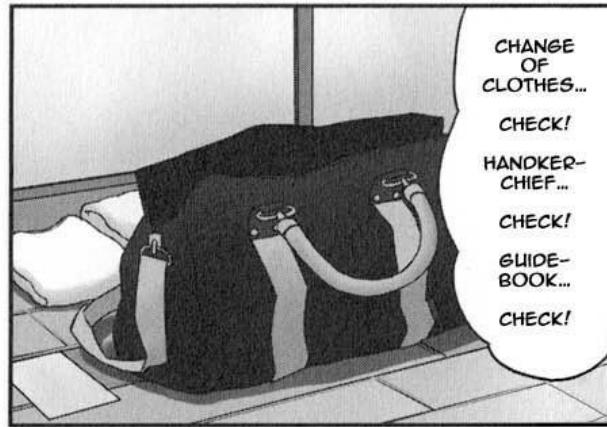
TL Note: "Voh-san's Curry" (ボーさんのかレー) is an actual brand of curry.



TL Note: Octopus dumplings are also known as *takoyaki*. "Dumplings without octopus" are "*tako-nashi-yaki*".











IS THE
TEMPLE
OF THE
GOLDEN
PAVILION,
REALLY
BUILT OUT
OF GOLD...
I MEAN...
...OUTTA
GOLD,
Y'ALL?



TL Note: Ritsu adds an ending from Kansai dialect (spoken in Kyoto) to the end of her phrase, and Mio reacts to that (below). "Y'all" is not a direct translation.



It's actually called
"Deer Garden Temple",
y'all...

THIS
HERE
TEMPLE
OF THE
GOLDEN
PAVILION,
Y'ALL...

IT GOT
BURNED
BACK IN
1950 AND
WHAT
Y'ALL SEE
NOW BEEN
REBUILT
FROM
NOTHIN'...



SINCE
WE'RE
IN
KYOTO,
LET'S
PLAY
"SPEAK
KANSAI
DIALECT
ONLY!"
GAME...
Y'ALL!!

TL Note: Unlike Ritsu, who just adds endings from Kansai dialect to her standard Japanese, here Mugi is actually speaking proper Kansai dialect. The Southern U.S. dialect is used only to show that Mugi's speech is different. It is not possible to adequately show the difference between Kansai dialect and standard Japanese in English translation word for word.



*SFX - dragging



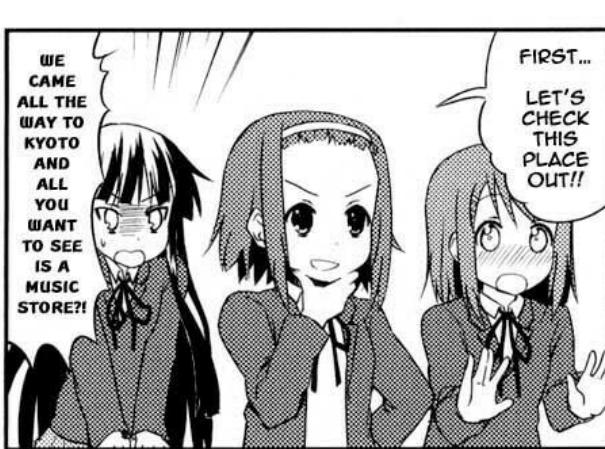
*SFX - smiling

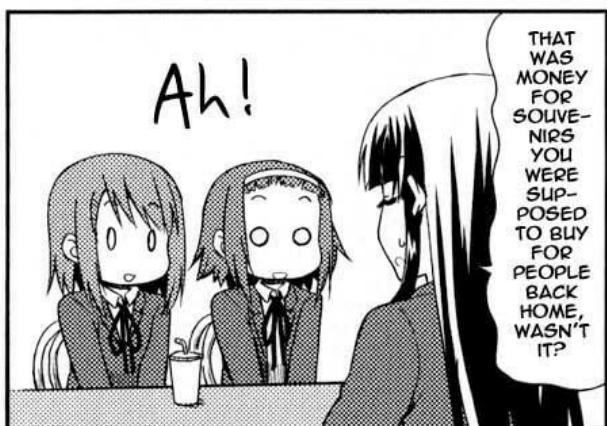


*SFX - staring



*SFX - suddenly











TL Note: Yui is literally saying "re-Azu-nyan!", a pun on Japanese word for "rehydration".

*SFX - sleepy breathing



*SFX - with a snap!

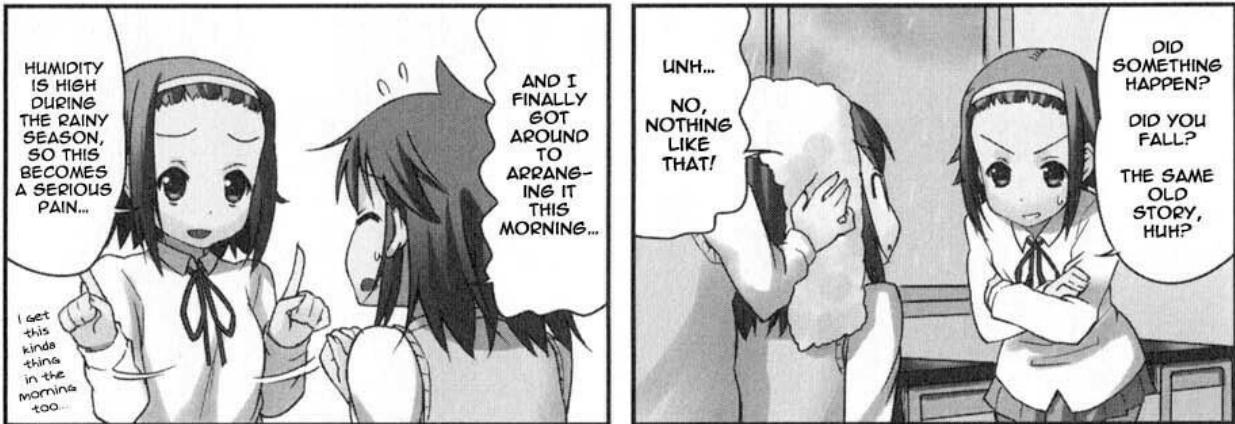
*SFX - SURPRISE!

AFTER SCHOOL TEATIME





TL Note: Mugi is talking like a hairdresser and Yui answers her without thinking.



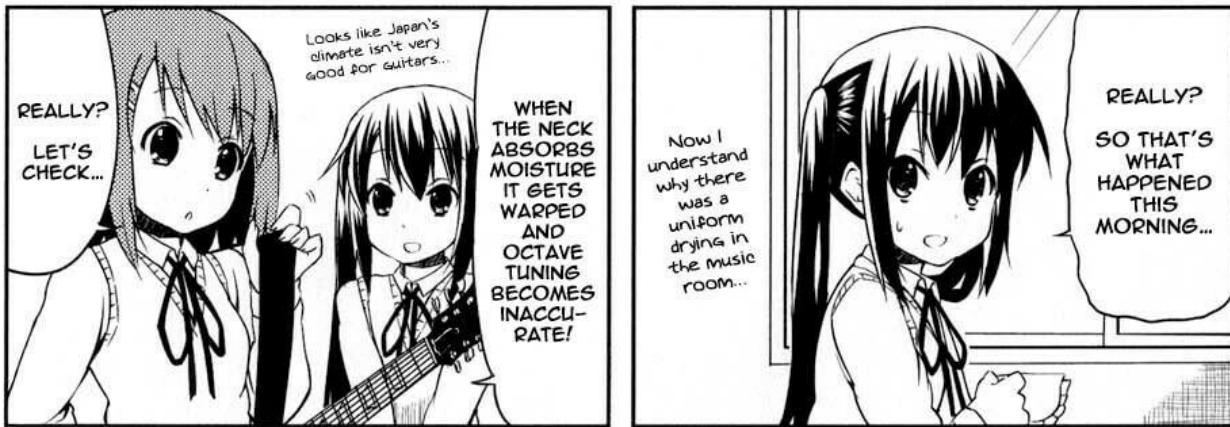
*SFX - splash!

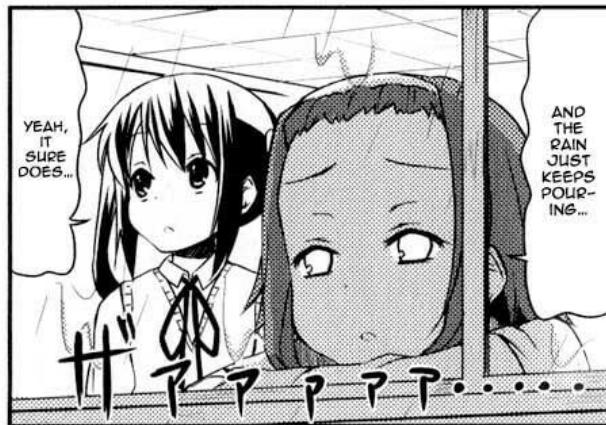


*SFX - sigh









TIL Note: Elizabeth in Japanese is "erizabesu", bass is "bass".
Asusa's guitar is Fender Mustang, Muttan is Mu + tan (same as Ricchan is Ri + chan).









*SFX - leering





*SFX - heavy breathing



*SFX - inching closer



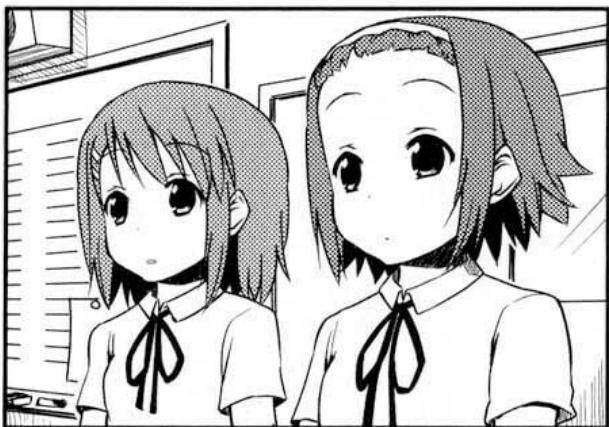
*SFX - tightening



*SFX - rubbing



TL Note: Yosakoi is a very energetic modern style of dance (based on traditional summer dance). Yosakoi dance competition is a popular event during school sports festivals.

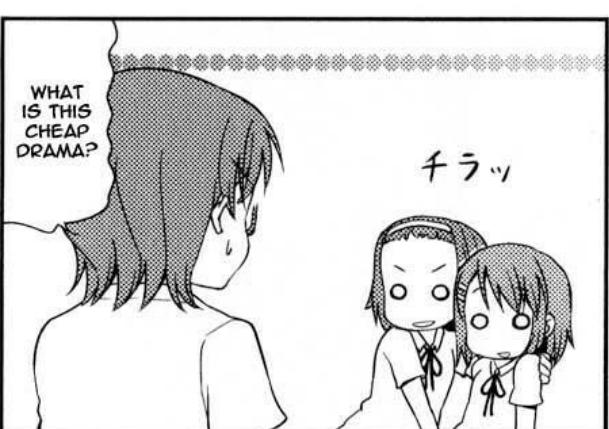


*SFX - dragging



*SFX - rattle (chair being pushed back when standing)





*SFX - quick glance



*SFX - swelling





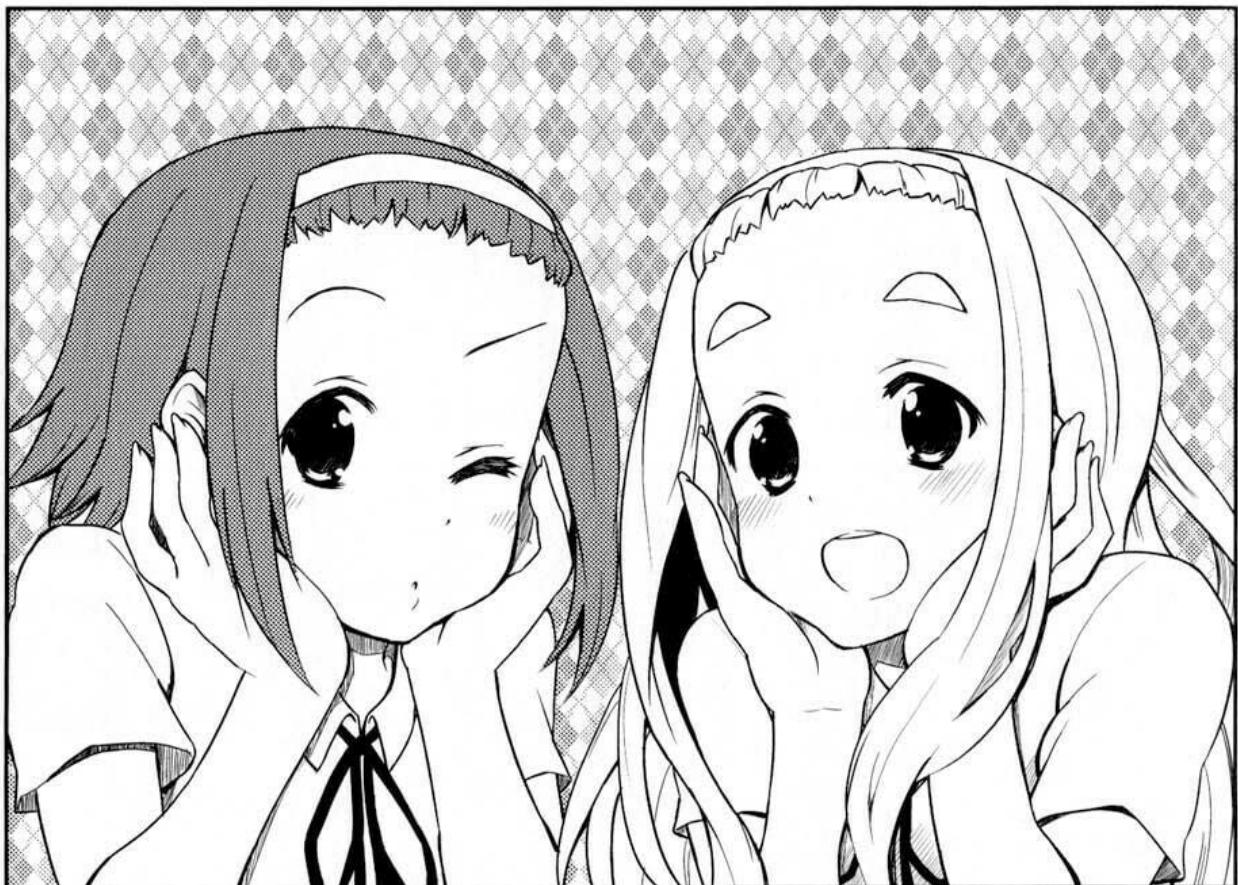
*SFX - flops down on the floor



E-he-
he...
""



My bump and me





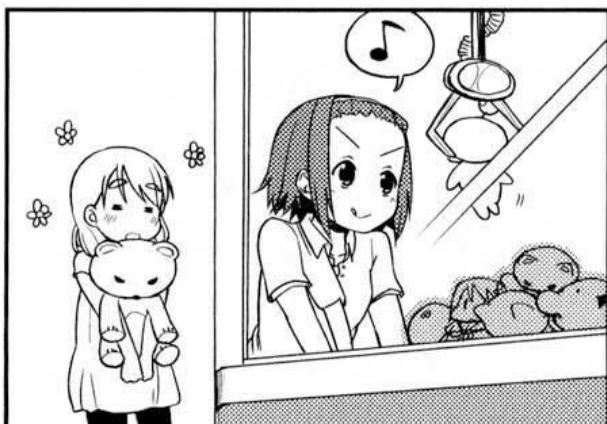
*SFX - shaking



*SFX - walking

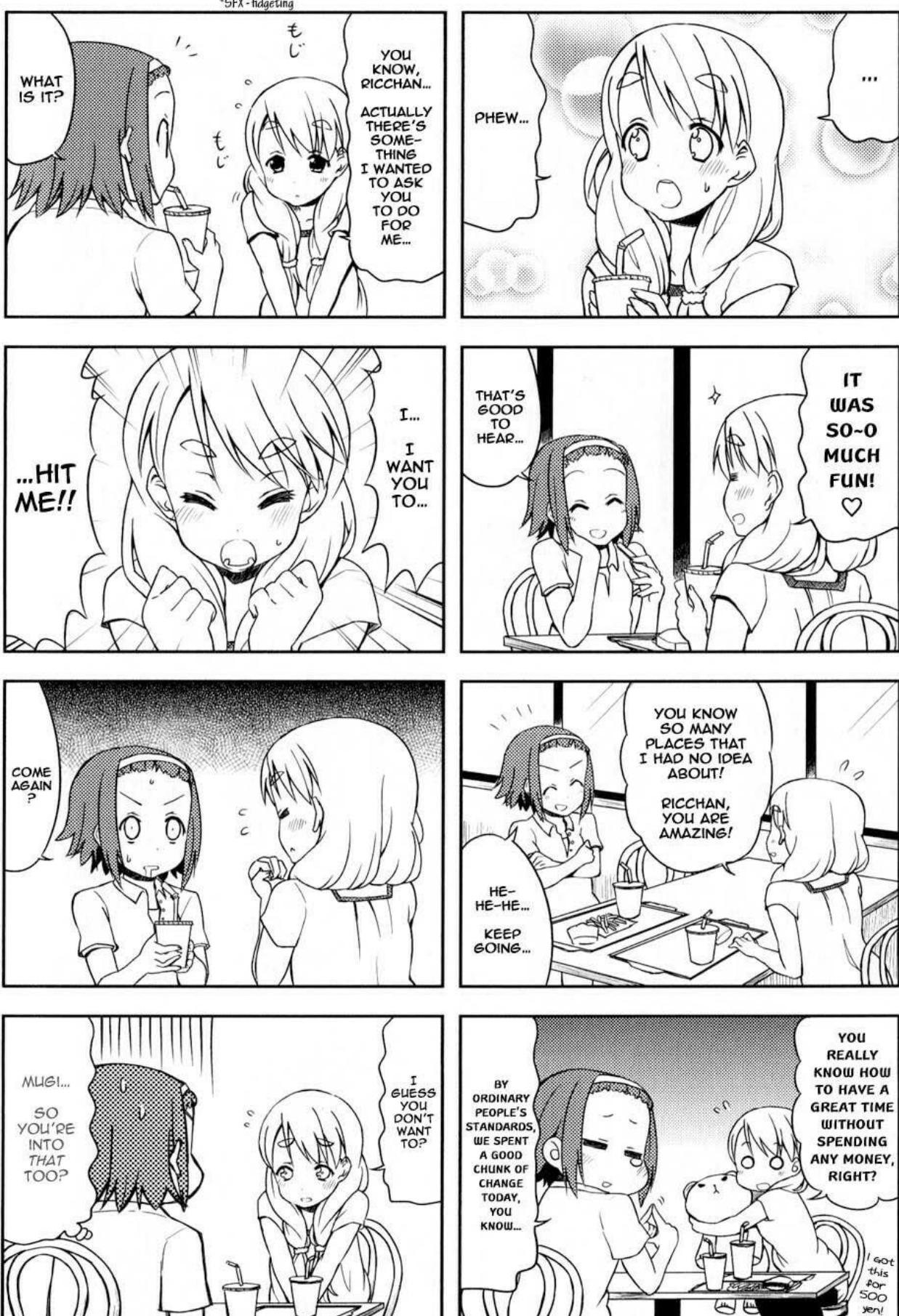


TL Note: "DrumMamire" can be translated as "drums all over the place".



TL Note: *Dagashi store* (dagashiyā) is a small-time candy store that sells very cheap sweets and toys that even small children can afford (typical price 5-10 yen).











TL Note: Roasted barley tea (mugicha) is a popular cooling summer beverage.



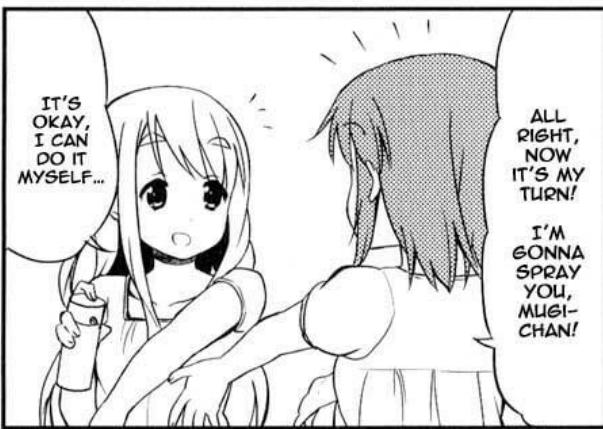
*SFX - waving



*SFX - shows









*SFX - JA~ANG! (guitar)



*SFX - crowd roaring

***SFX - staring**



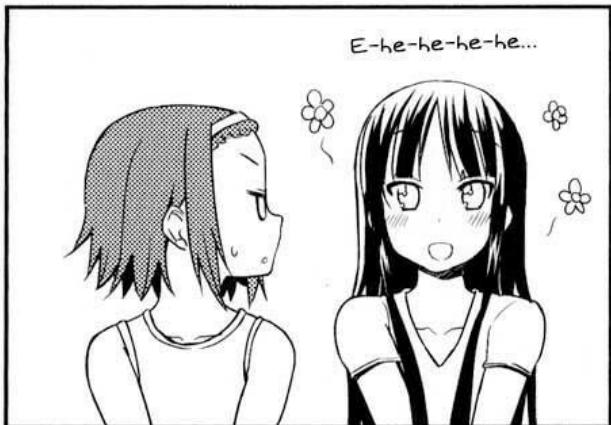
YEAH,
YOU'RE
RIGHT...

RITSU
SIEGL

THIS
BAND'S
GUITARIST
IS A
LEFTY!!



YUI-
SENPAI IS
WATCHING
THE PER-
FORMANCE
SO SERI-
OUSLY...



E-he-he-he-he...



YES,
WHAT
IS IT?

AZU-NYAN,
I WANT TO
ASK YOU
SOMETHING!



SO YOU
FOUND
SOMEONE
LIKE YOU
AND
YOU'RE
HAPPY...

I GET IT,
SO CAN
YOU
PLEASE
KEEP IT
DOWN?

SEEING A LEFTY IN A BAND FEELS REALLY WEIRD!

YEAH,
LIKE
I'M THE
ONE TO
TALK!!



YUI-
SENPAI,
YOU'RE
STILL THE
SAME
AFTER
ALL...

HOW
DO YOU
THINK THAT
BASSIST
OVER
THERE
SET HIS
HAIRDO
LIKE
THAT?



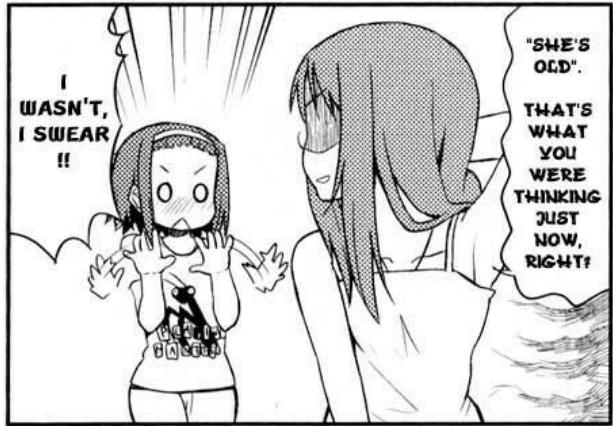
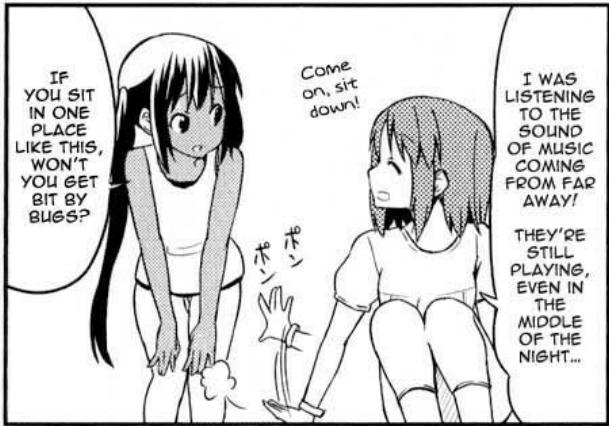
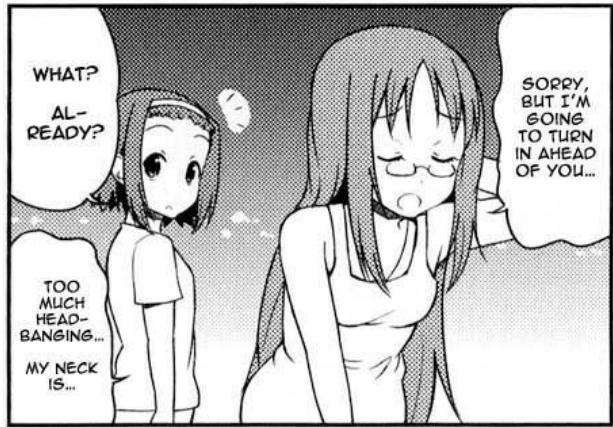
TL Note: Yakisoba is fried noodle dish, often sold at various festivals.



*SFX - tightening



*SFX - slurping





*SFX - suddenly stands up



That was quick!



All black...



That was quick!!



All white...



The
next
day



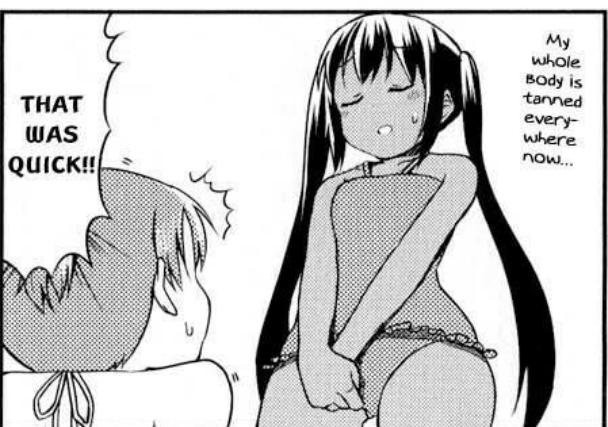




TL Note: Female shell divers (*ama*) are traditional Japanese free-divers, that still exist today. Traditionally *ama* dived wearing a loincloth at most, but today *ama* that work for tourist attractions use full-body white cotton suits (which is what Jun is talking about).



TL Note: Yakisoba is a fried noodle dish.





*SFX - abruptly turns towards her



*SFX - smiling



*SFX - horrible revelation



*SFX - undressing

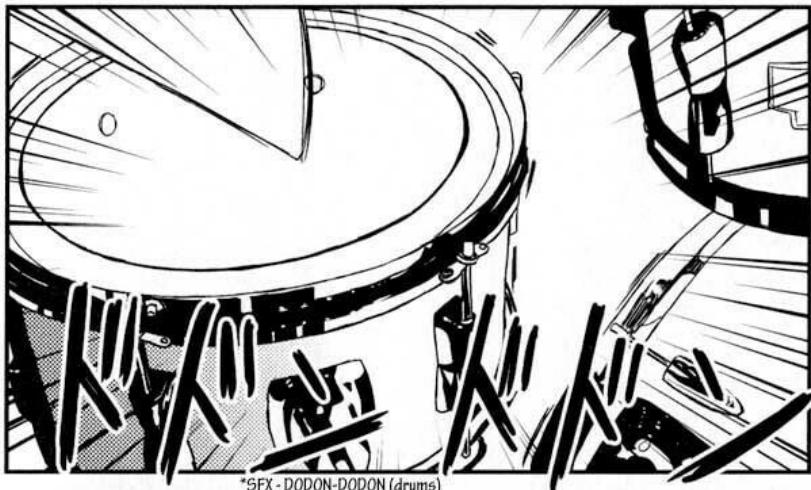
*SFX - untying



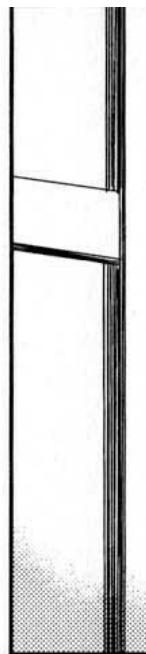
*SFX-BIG SPLASH!!







*SFX - DODON-DODON (drums)



Music
Room



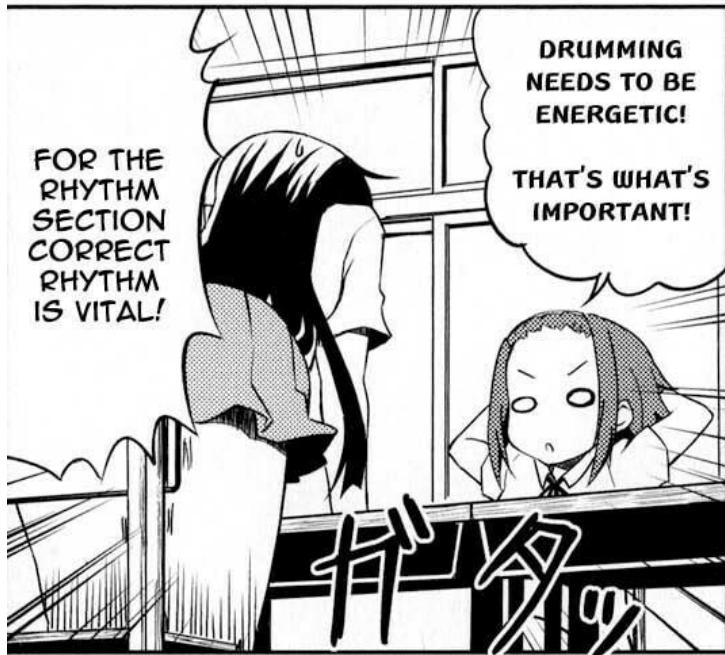
*SFX - BONG-BO-BONG! (bass guitar)



*SFX - GYA-A-AN (guitar)

*SFX - JA-A-NG (guitar)

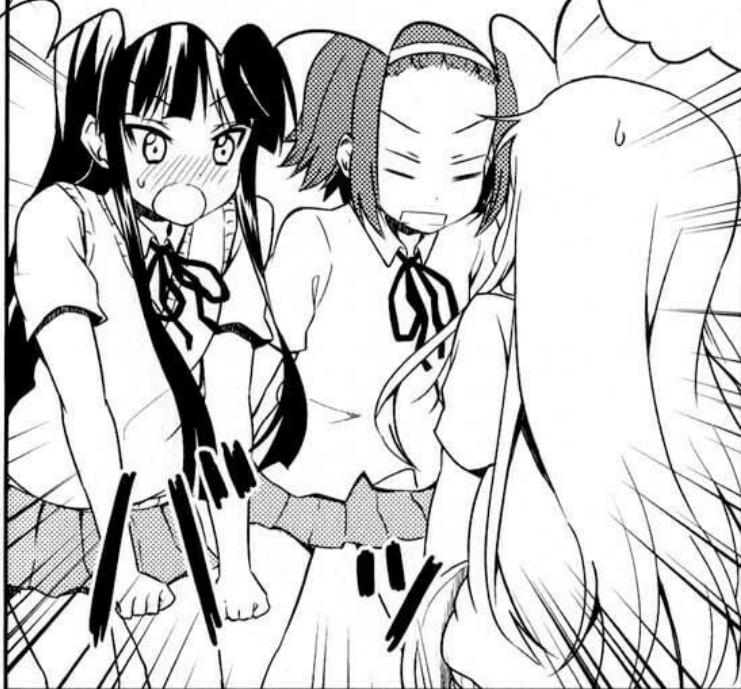




**HOW IS THIS
"GETTING ALONG"?!**

O-HO-HO!

YOU TWO
ARE GETTING
ALONG SO
WELL, AS
ALWAYS...







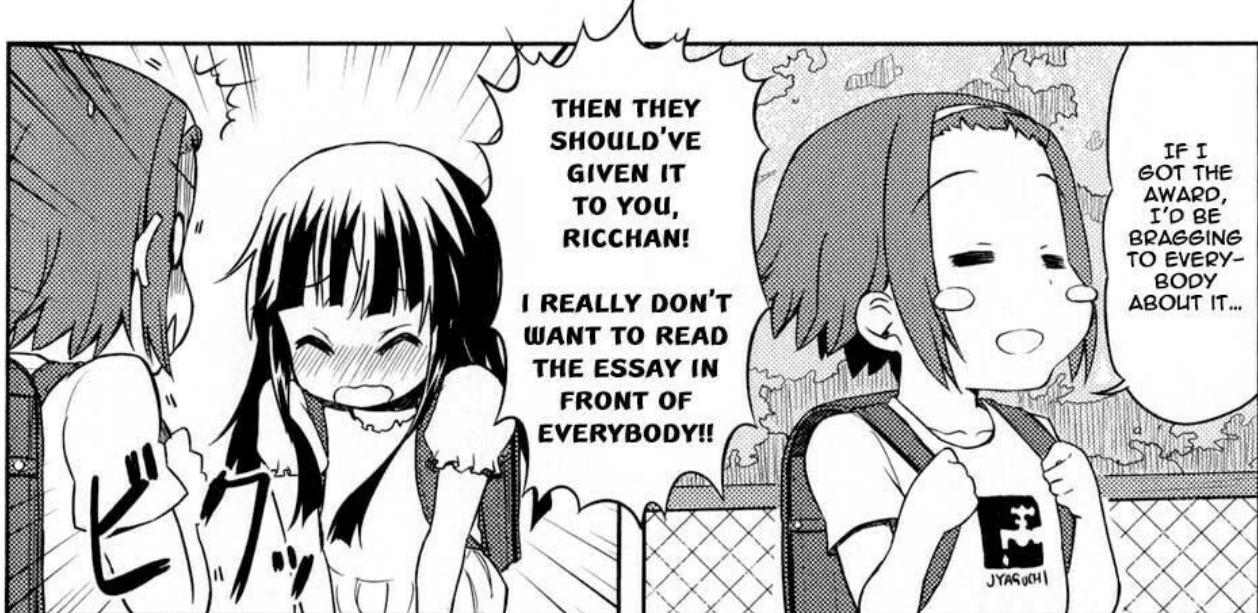


TL Note: Character ☺ means "eye". It could be a reference to the mischievous protagonist of anime/manga "Mittsu me ga Tooru" (The Three-Eyed One).

*SFX - grumbling







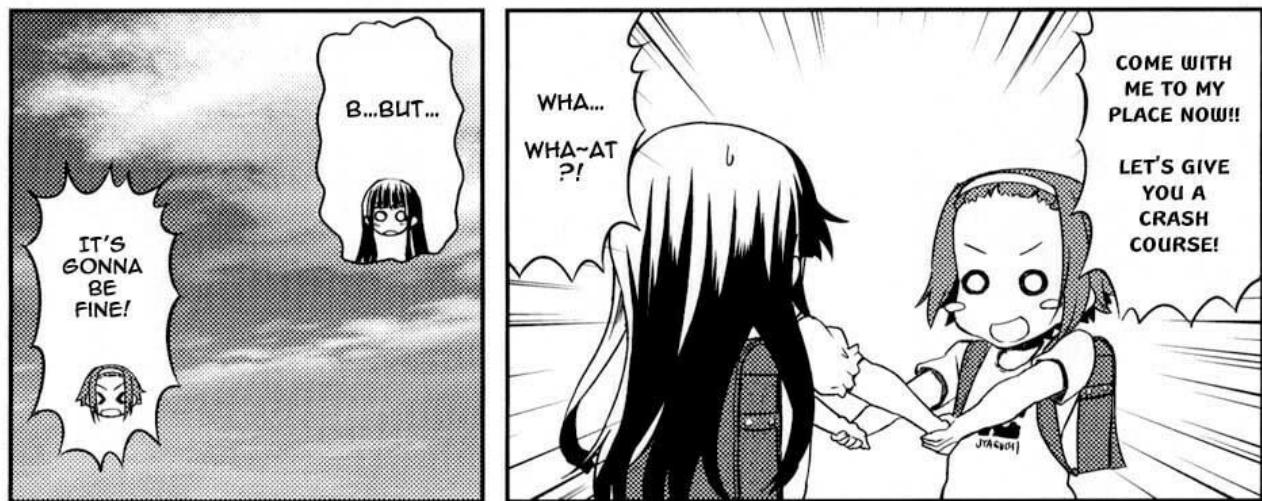
*SFX - startled!

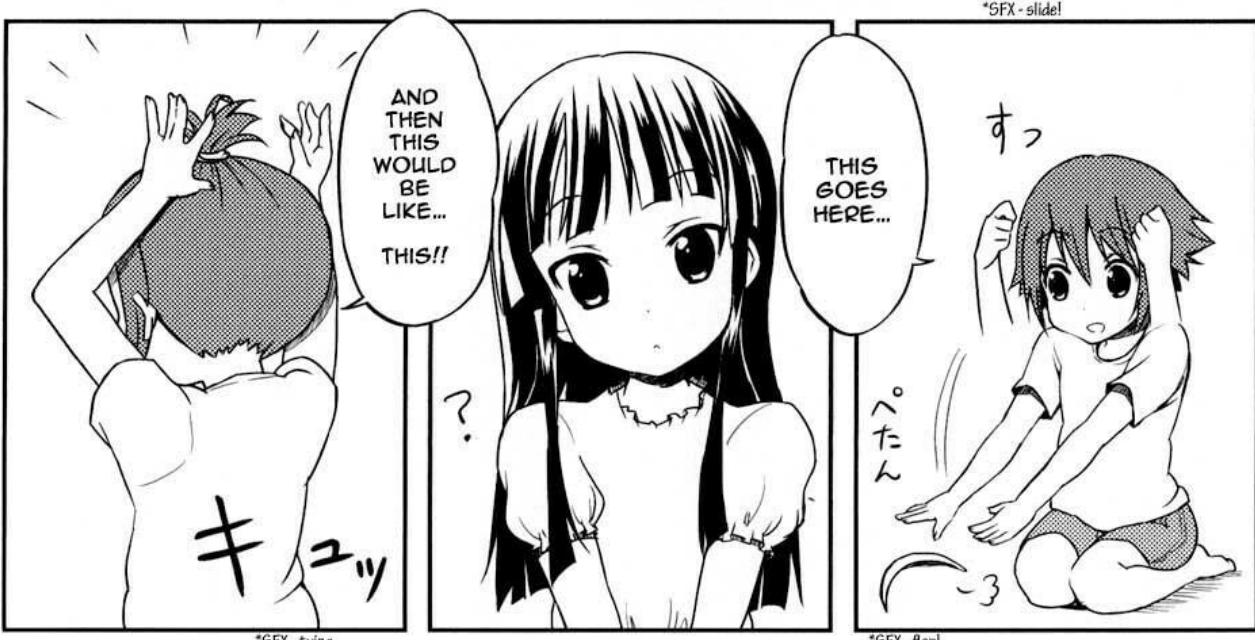
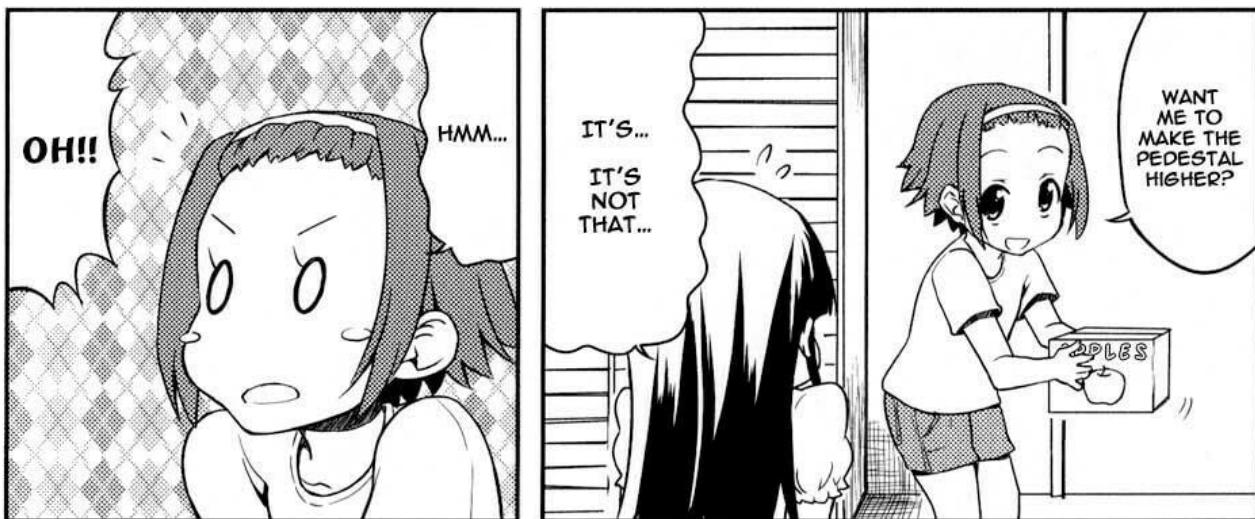
*SEX (below) - thump-thump! (loud heartbeat)

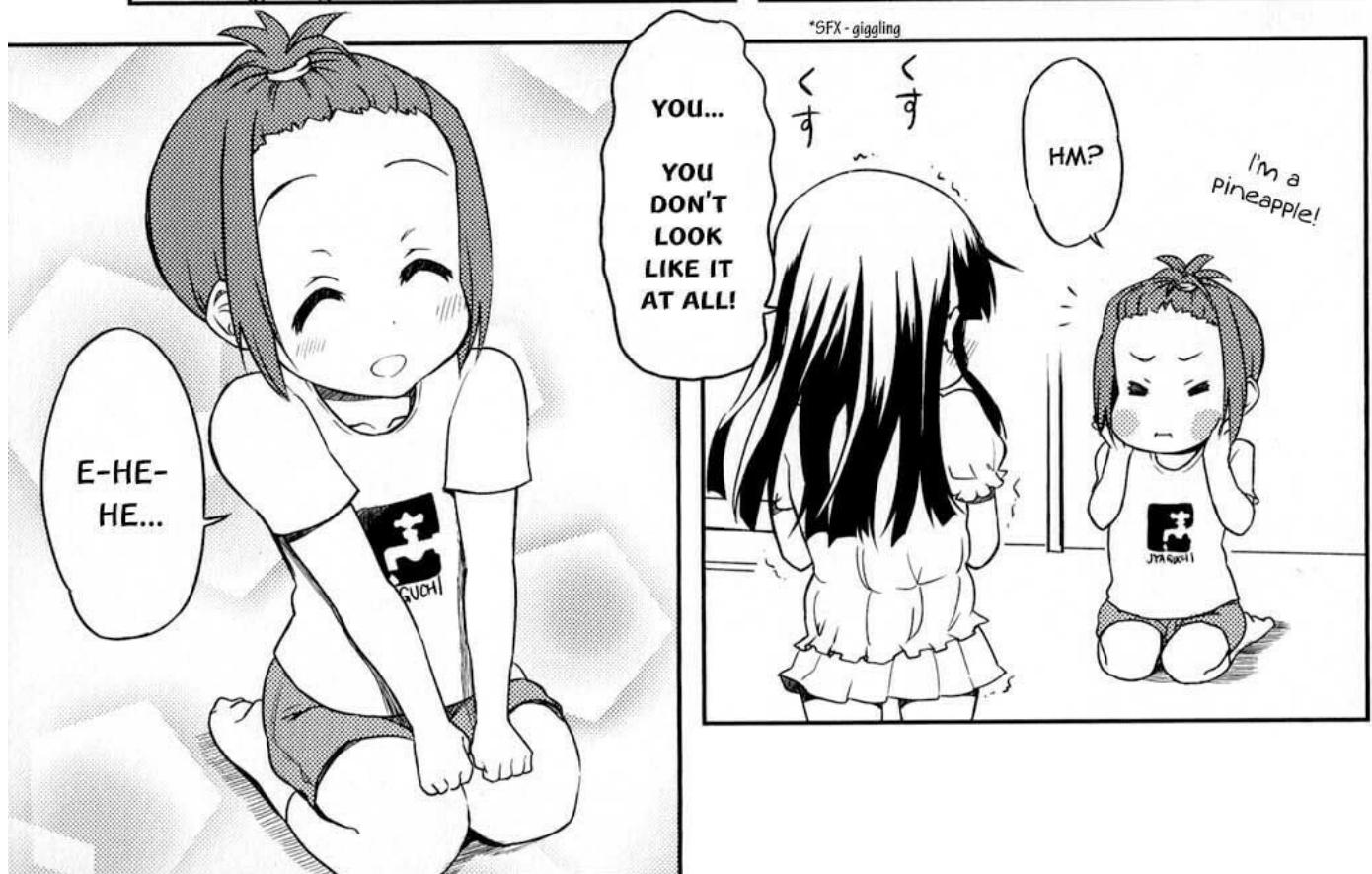
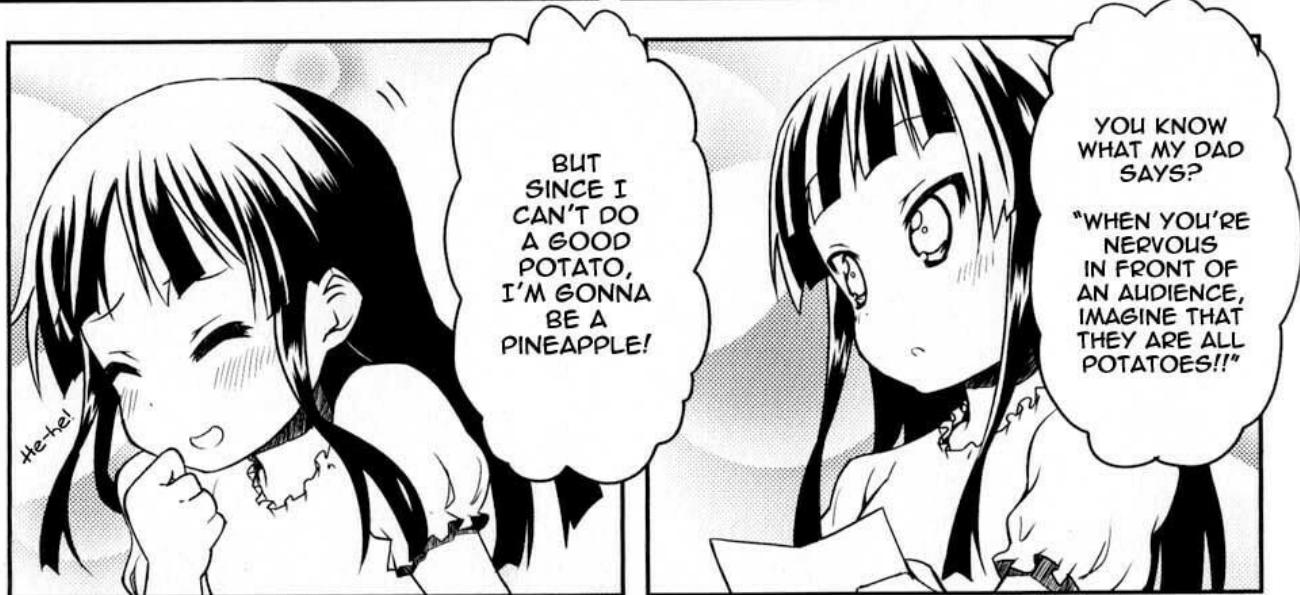


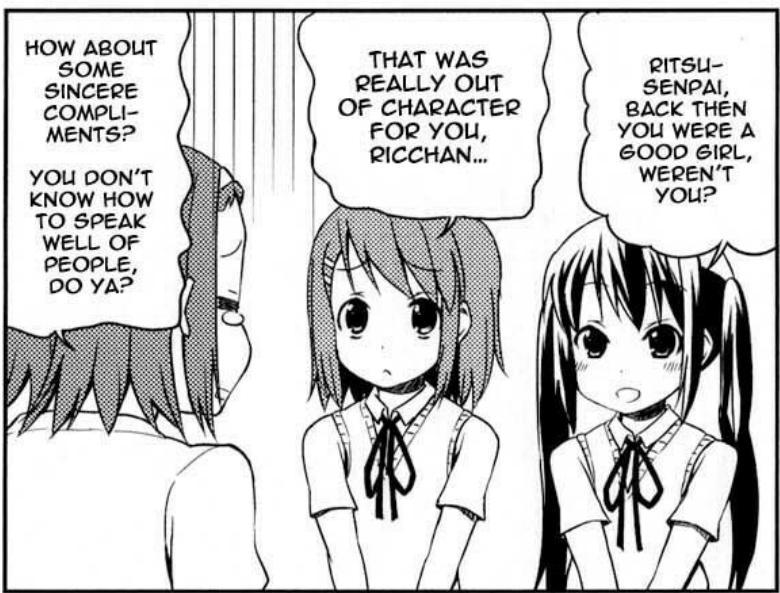
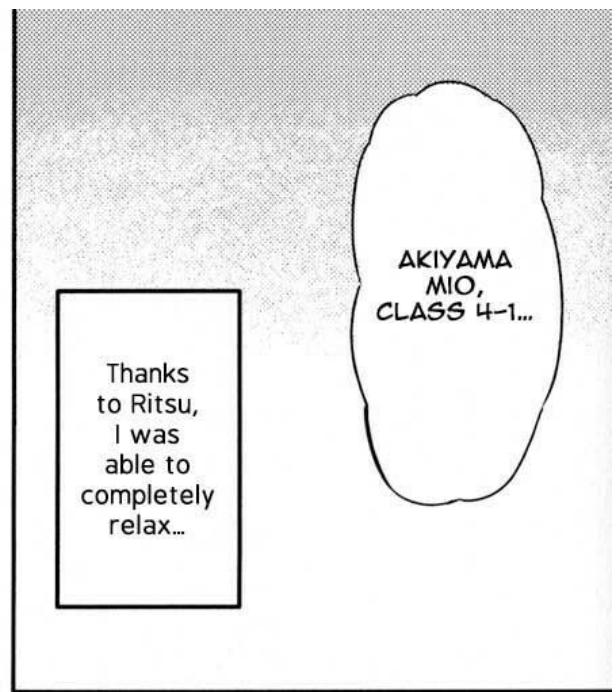
*SFX - sad





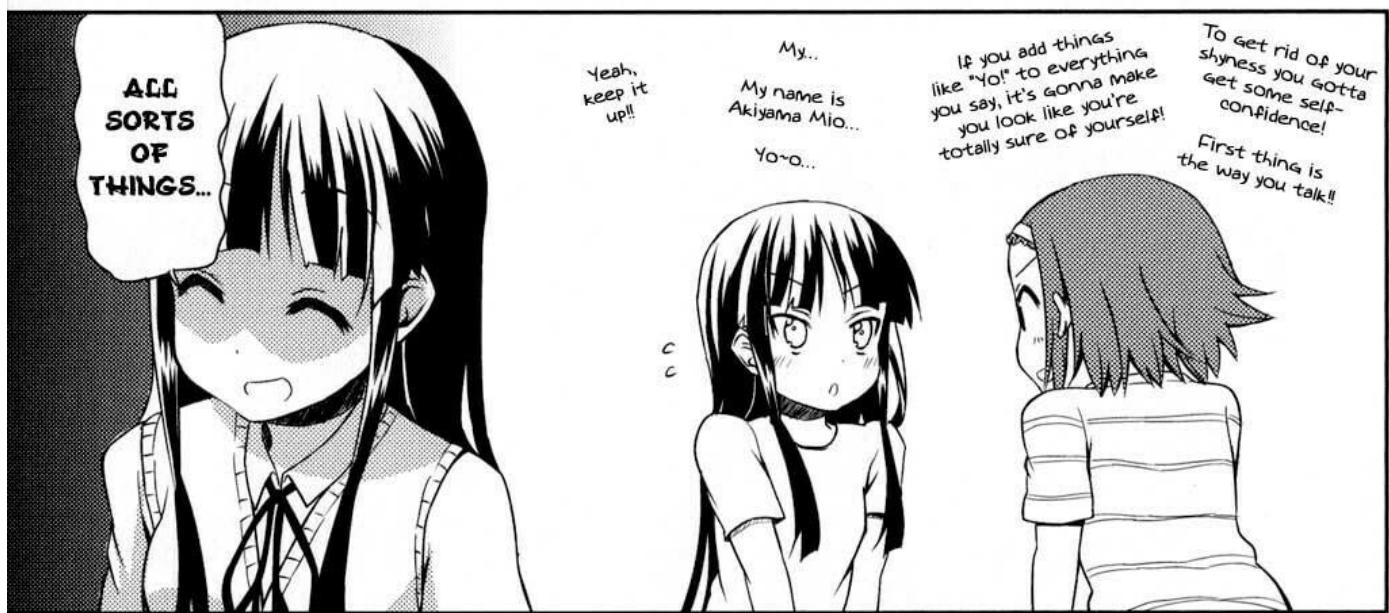






*SFX(below) - scratching

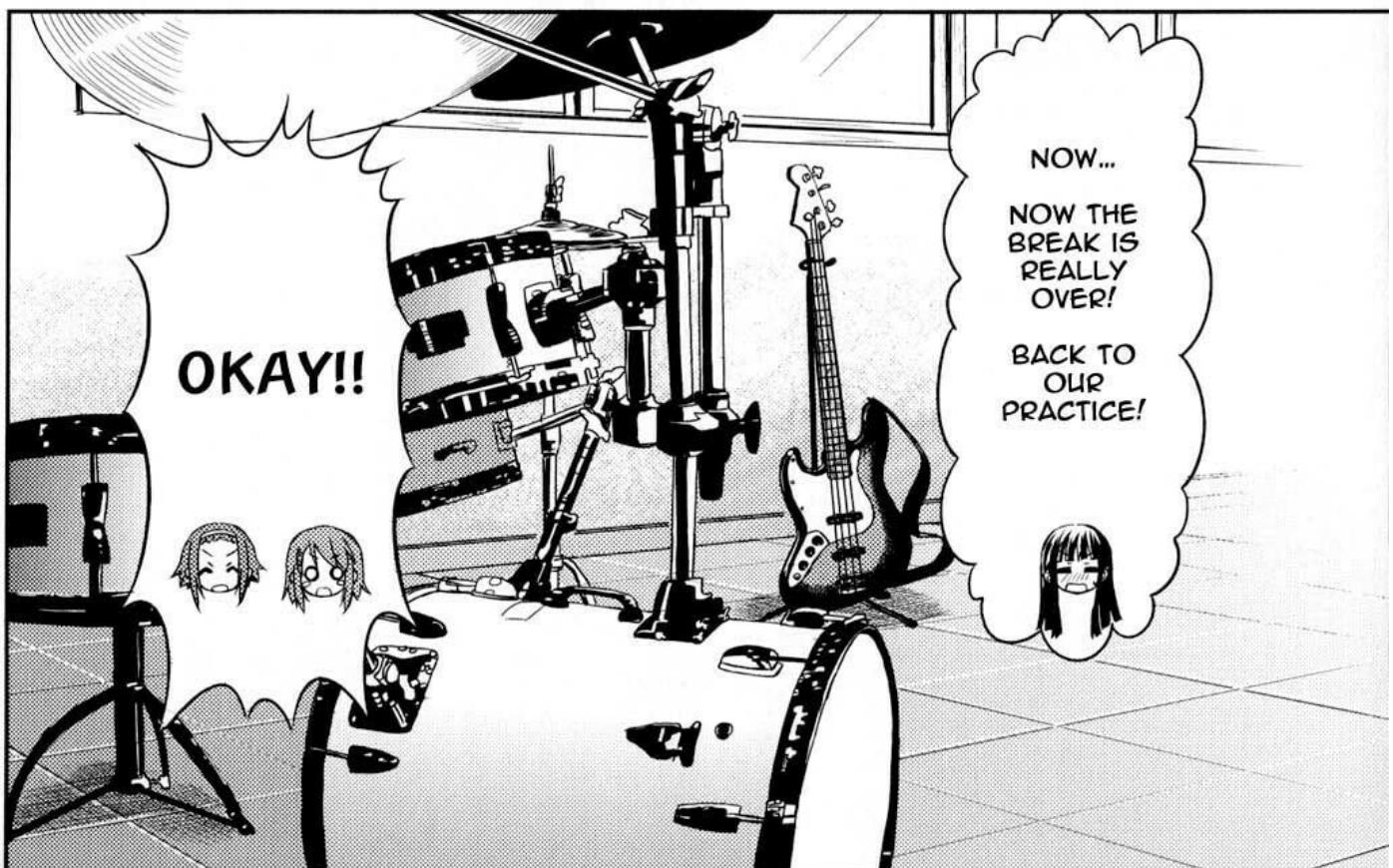




TL Note: Actually Ritsu is telling Mio to add masculine ending ゼ (ze) to her phrases (which does make one's speech sound "tougher"). This ending has no direct analog in English. "Yo!" is an approximation.



*SFX -
horrible
revelation



KIRARA
MENU 369

MANGA TIME
KR
COMICS



K-ON!
けいおん！③

January 2, 2010 First Printing

Author

©kakifly

Publisher

Itou Tomomi

**Publishing
Company**

Houbunsha Incorporated

112-8580 Tokyo, Bunkyou-ku, Kouraku 1-2-12
Phone: 03-3815-1521 (switchboard)
Wire Transfer Number: 00110-8-174056

**Printing
Company**

Mitsukuni Incorporated

**Bookbinding
Company**

SEIKO -BAINDARI- Incorporated

Printed in Japan 2010

Although every precaution is taken during the bookbinding process, if by any chance you receive a defective copy with some pages missing or out of order, please send it to our general affairs department. Our company will send you a replacement copy free of charge.

ISBN978-4-8322-7869-1



9784832278691

ISBN978-4-8322-7869-1

C9979 ¥819E



1929979008192

Periodical 52203-72

Price: 819 Yen +Tax

It! It! It! It!

kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS



THANK YOU
FOR READING.



HOUBUNSHA

<http://www.dokidokivisual.com/>





K-ON!

[K-ON!]SPECIAL BOOKCOVER
MELONBOOKS LIMITED EDITION.

NOT FOR SALE

MANGA TIME
KR
COMICS

kakifly

HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS



THANK YOU
FOR READING.



HELLO, KAKIFLY HERE.

I MANAGED TO RELEASE VOLUME 3 SUCCESSFULLY
AND I OWE THIS SUCCESS SOLELY TO MY READERS,
I AM TRULY GRATEFUL TO YOU ALL.

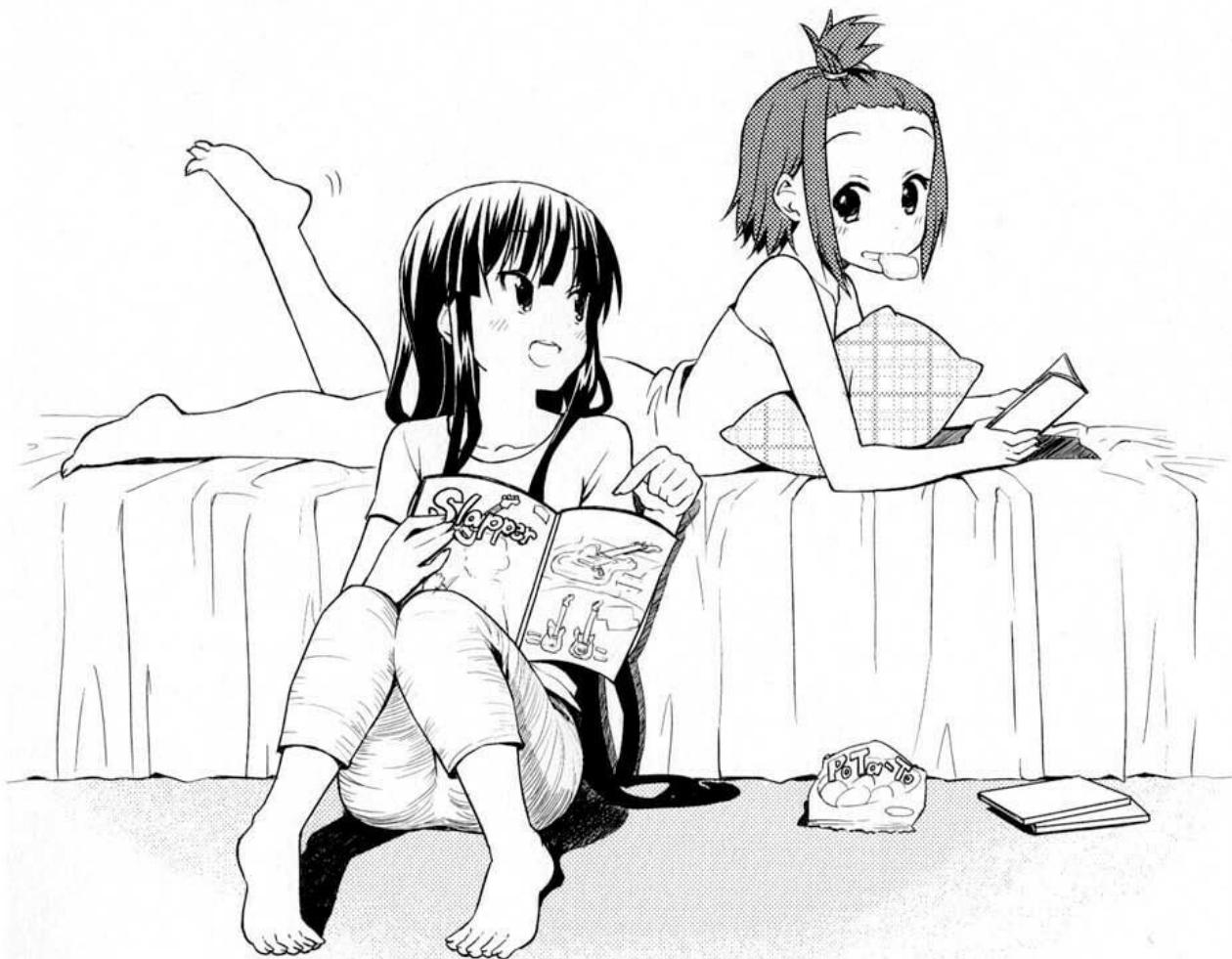
IT FEELS LIKE THIS YEAR STARTED FOR ME
WITH K-ON AND ENDED WITH K-ON AND
THIS VOLUME IS A COMPILATION OF MY LIFE THIS YEAR.
IF IT BRINGS YOU ENJOYMENT,
THERE WOULD BE NO GREATER HAPPINESS FOR ME.

I THINK THAT I WANT TO CONTINUE TO DEVOTE MYSELF TO THIS
SERIES IN THE FUTURE, SO PLEASE TREAT MY WORK FAVORABLY.

I'M AWFULLY SORRY FOR ALL THE TROUBLE
I ALWAYS CAUSE MY MANAGER S...HARA-SAN!!

(かきふる)

KAKIFLY



THIS BOOK IS A COMPILATION OF MATERIAL THAT FIRST APPEARED IN:

- MANGA TIME KIRARA HEISEI YEAR 21, MONTH 2 (FEBRUARY 2009) ISSUE THRU
HEISEI YEAR 21 MONTH 9 (SEPTEMBER 2009) ISSUE
- MANGA TIME KIRARA CARAT HEISEI YEAR 21, MONTH 4, 6, 9, AND 10 (APRIL, JUNE, SEPTEMBER,
AND OCTOBER 2009) ISSUES
- MANGA TIME KIRARA FORWARD HEISEI YEAR 21, MONTH 5 (MAY 2009) ISSUE
- NEWLY COMMISSIONED DRAWINGS